

**Król szlachetnych modlitw – modlitwa
o naśladowanie czynów Samantabhadry**

*

Recytacja imion Mandziuśriego

*

**Modlitwa o odrodzenie się w czystej
krajnie Sukhawati**



*Nauki i praktyki przekazane przez
Czime Gjaltsena Rinpocze*

**Król szlachetnych modlitw – modlitwa o
naśladowanie czynów Samantabhadry**

*

Recytacja imion Mandziuśriego

*

**Modlitwa o odrodzenie się w czystej krainie
Sukhawati**



Nauki i praktyki przekazane Czime Gjaltsena Rinpocze

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་ལྷོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།

KRÓL SZLACHETNYCH MODLITW

[MODLITWA O NAŚLADOWANIE CZYNÓW SAMANTABHADRY¹]

གྲགས་སྐད་དུ། ཨཱམ་ན་བ་ཙམ་པ་ཅི་རྒྱ་ན་ར་ཇ།

W sanskrycie: Arjabhadraczarjapranidhanaradza

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་ལྷོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

W języku tybetańskim: Phagpa Zangpo Cziope Monlam Gi Gjalpo

Złożenie hołdu przez tłumaczy

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PHAG PA DZIAM PAL SZION NUR GJUR PA LA CZIAG TSAL LO

Szlachetny Mandziusri młodzieńczy do kłaniać się

Kłaniam się przed młodzieńczym Mandziusrim!

Siedem praktyk wstępnych, które oczyszczają umysł

1. Złożenie hołdu

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

DZI NIE SU DAG CZIOG CZIU DZIG TEN NA

Wszyscy każdy kierunki dziesięć świata w

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།

DU SUM SZIEG PA MI JI SENG GE KUN

Czas trzy buddowie ludzi lwy wszyscy

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LU DE DAG THAM CZIE LA

Ja przez bez wyjątku im wszyscy do

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LU DANG NGAG JI DANG ŁE CZIAG GI O

Ciało i mowa umysł i tym kłaniać się

Czystym umysłem, mową i ciałem kłaniam się wszystkim Lwom Ludzkości, [którzy pojawiają się w] trzech czasach i dziesięciu kierunkach.

¹ Samantabhadra - ze względu na kompozycję w tekście tybetańskim w imię *Kuntu Zangpo* skrócone zostało do *Zangpo*, co Rinpocze tłumaczy jako *Doskonały*, *Znakomity*.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CZIO PE MON LAM TOB DAG GJI

Znakomite czyny D. dążyć moce przez

ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GJAL ŁA THAM CZIE JI KJI NGON SUM DU

Zwycięzcy wszyscy umysłem bezpośrednia świadomość

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟོད་ལྷས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།

SZING GI DUL NIE LU RAB TU PA JI

Świata atomy tak liczne ciała całkowicie kłaniać się nimi

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྒྱ་ལྷག་འཆལ་ལོ།

GJAL ŁA KUN LA RAB TU CZIAG TSAL LO

Zwycięzcy wszystkim całkowicie kłaniać się

Niech dzięki mocy tej [modlitwy], wyrażającej życzenie [naśladowania] czynów Samantabhadry, zmanifestuję tak wiele ciał, jak wiele jest atomów w całym wszechświecie i całkowicie świadomy obecności niezliczonych buddów, pokłonię się im wszystkim.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DUL CZIG TENG NA DUL NIE SANG GJE NAM

Atom każdy na atom jak buddowie

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GJE SE KJI U NA SZIUG PA DAG

Budda syn jego w środku siedzi kto

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DE TAR CZIO KJI DZING NAM MA LU PA

Tak Dharma sfery cała

ཐམས་ཅད་ཀླུ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

THAM CZIE GJAL ŁA DAG GI GANG ŁAR MO

Wszyscy zwycięzcy nimi wypełniona wyobrażać sobie

Wyobrażam sobie, że na każdym atomie jest tak wielu buddów, jak wiele jest atomów, i że otaczają ich wszystkich bodhisattwowie. W ten sposób cały wszechświat wypełniony jest manifestacjami buddów.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཆོ་རྣམས།

DE DAG NGAG PA MI ZE GJA TSO NAM

Ich pochwała niewyczerpane ocean l.mn.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

DZIANG KJI JEN LAG GJA TSO DRA KUN GJI

Melodii różne ocean dźwięki wszystkimi

ཀླུ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང།

GJAL ŁA KUN GJI JON TEN RAB DZIO CZING

Zwycięzców wszystkich zalety wyrażać i

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE ŁAR SZIEG PA THAM CZIE DAG GI TO

Odszedł w [stan] błogości wszyscy ja przez chwalić

Wychwalam wszystkich [buddów], którzy odeszli w [stan] błogości. Oceanem różnych melodii i głosów opisuję ich niezliczone zalety.

2. Ofiary

མེ་དྲོག་དམ་པ་ཐྱེང་བ་དམ་པ་དང།

ME TOG DAM PA THRENG ŁA DAM PA DANG

Kwiaty wspaniale girlandy wspaniale i

སིལ་སྒྲན་རྒྱམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང།

SIL NIEN NAM DANG DZIUG PA DUG CZIOG DANG

Muzyka l.mn. i maści baldachimy najlepsze i

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་ཚྲིས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CZIOG DANG DUG PO DAM PA JI

Lampa najlepsze i kadzidło wspaniale z

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

GJAL ŁA DE DAG LA NI CZIO PAR GJI

Zwycięzca tym dla ofiarowywać

Wszystkim buddom składam w ofierze najpiękniejsze kwiaty, wieńce, najlepsze instrumenty, perfumy, wspaniałe baldachimy, lampy i kadzidła.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་དྲི་མཆོག་དང།

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CZIOG DANG

Stroje najdelikatniejsze i perfumy najlepsze i

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང།

CZIE MA PHUR MA RI RAB NIAM PA DANG

Proszki worki góra Meru równe i

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།

KO PA KHJE PAR PHAG PE CZIOG KUN GJI

Ułożenie najlepsze D. najlepszy wszystko z

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

GJAL ŁA DE DAG LA NI CZIO PAR GJI

Zwycięzcy ci im ofiarowywać

Ofiarowuję im najdelikatniejsze szaty, zapachy i [kopce] kadzideł wysokie niczym góra Meru, a wszystko to pięknie ułożone.

མཆོད་པ་གང་རྒྱམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CZIO PA GANG NAM LA ME GJA CZIE ŁA

Ofiary cokolwiek l.mn. nieprześcignione rozległe

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GJAL ŁA THAM CZIE LA JANG MO

Oni Zwycięzcy wszyscy dla oddanie

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CZIO LA DE PE TOB DAG GI

Doskonały czyny do wiara w moc l.mn z

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།

GJAL ŁA KUN LA CZIAG TSAL CZIO PAR GJI

Zwycięzcy wszystkim kłaniać się ofiarowywać robić

Wierzę w czyny Samantabhadry i mam oddanie dla buddów, więc kłaniam się wszystkim Zwycięzcom i ofiarowuję im niezrównane dary.

3. Wyznanie

འདྲིང་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནིང།

DO CZIAG SZIE DANG TI MUG ŁANG GI NI

Pożądanie gniew niewiedza wpływ przez

ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང།

LU DANG NGAG DANG DE SZIN JI KJI KJANG

Ciało i mowa i tak samo umysł tym także

ཟླེག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GI GJI PA CZI CZI PA

Złe czyny i przez robione wszystkie

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CZIE DAG GI SO SOR SZIAG

One wszystkie ja przez każdy wyznawać

Wyznamę wszystkie i każdy z osobna zły czyn, który z powodu pożądania, nienawiści i ignoracji, popełniłem ciałem, mową i umysłem.

4. Radość

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཀླུ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ།

CZIOG CZIU GJAL ŁA KUN DANG SANG GJE SE

Kierunki dziesięć Zwycięzcy wszyscy i Budda syn

རང་ཀླུ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་ད།

RANG GJAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

Pratjekabuddowie i ćwiczący i nie uczyć się już

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང།

DRO ŁA KUN GJI SO NAM GANG LA JANG

Istoty wszystkich zashuga wszystko w

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང།

DE DAG KUN GJI DZIE SU DAG JI RANG

Ci wszystkich cieszyć się ja

Cieszę się ze wszystkich dobrych czynów buddów i bodhisattwów, pratjekabuddów, arhatów, tych, którzy są na ścieżce praktyki i tych, którzy są na ścieżce „już bez praktyki”, a także wszystkich istot dziesięciu kierunków.

5. Prośba o nauki

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

GANG NAM CZIOG CZIU DZIG TEN DRON MA NAM

Kto kierunki dziesięć świat światła

བྱང་མུའི་མ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེན།

DZIANG CZIUB RIM PAR SANG GJE MA CZIAG NIE

Oświecenie poziomy budda poza lgnięciem osiągnięte

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GON PO DE DAG DAG GI THAM CZIE LA

Obrońcy ci ja przez wszystkim

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

KHOR LO LA NA ME PAR KOR ŁAR KUL

Koło bezcenne obrócić prosić

Błagam oświeconych obrońców, którzy [przechodząc] przez poziomy oświecenia osiągnęli stan buddy i wolność od lgnięcia, którzy rozświetlają światy we wszystkich dziesięciu kierunkach, [proszę ich], by obracali bezcennym kołem Dharmy.

6. Prośba o długie życie

ཐུངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NIA NGEN DA TON GANG SZIE DE DAG LA

Cierpienie zakończyć manifestować kto zamierzać ci dla

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO ŁA KUN LA PHEN SZING DE ŁE CZIR

Istoty wszystkim pożytek i szczęście dla

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོད་བཟུགས་པར་ཡང།

KAL PA SZING GI DUL NIE SZIUG PAR JANG

Eony ziemia D. atomy tak wiele pozostanie

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAG GI THAL MO RAB DZIAR SOL ŁAR GJI

Ja (przez) dłonie połączone błagać

Tych, którzy zamierzają wejść w nirwanę, ze złożonymi dłońmi błagam, by dla pożytku wszystkich istot pozostali na świecie przez tyle eonów, ile jest drobin kurzu na ziemi.

7. Dedykacja

ཐུག་འཆལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

CZIAG TSAL ŁA DANG CZIO CZING SZIAG PA DANG

Hold i ofiara i wyznanie i

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

DZIE SU JI RANG KUL SZING SOL ŁA JI

Cieszenie się ofiarowanie i błaganie o

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE ŁA CZIUNG ZE DAG GI CZI SAG PA

Dobre czyny male ja (przez)cokolwiek zgromadzone

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།།

THAM CZIE DAG GI DZIANG CZIUB CZIR NGO O

Wszystko ja (przez) oświecenie dla dedykować

Jakąkolwiek zasługę zgromadziłem przez składanie pokłonów, wyznanie, radość, prośbę [o nauki] i błaganie [o pozostanie], niech stanie się ona przyczyną osiągnięcia (przez wszystkie istoty) stanu buddy.

Modlitwa

1. Życzenie czystej motywacji

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་དང་ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡི།།

DE PE SANG GJE NAM DANG CZIOG CZIU JI

Przeszłości buddowie i kierunki dziesięciu

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་གྱུར་ཅིག།།

DZIG TEN DAG NA GANG SZIUG CZIO GJUR CZIG

Światy l.mn. w kto przebywa czcić

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཐྱུར་བར།།

GANG JANG MA DZION DE DAG RAB NIUR ŁAR

Kto jeszcze przyjsz ci bardzo szybko

བསམ་རྒྱུགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་བྱོན།།

SAM DZOG DZIANG CZIUB RIM PAR SANG GJE CZION

Życzenia spełnić oświecenie poziom stan buddy osiągnąć

Oby składano ofiary wszystkim buddom przeszłości i teraźniejszości, którzy przebywają w dziesięciu kierunkach. Oby spełniły się życzenia tych, którzy się jeszcze nie pojawili i oby szybko osiągnęli oni oświecenie.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།།

CZIOG CZIU GA LE SZING NAM DZI NIE PA

Kierunki dziesięć każdy światy wszystkie

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།།

DE DAG GJA CZIER JONG SU DAG PAR GJUR

One rozległe całkowicie czyste stawać się

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང།།

DZIANG CZIUB SZING ŁANG TRUNG SZIEG GJAL ŁA DANG

Oświecenie drzewo królewski do posunąć się naprzód Zwycięzcy i

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྤྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།།

SANG GJE SE KJI RAB TU GANG ŁAR SZIOG

Budda synem całkowicie wypełniony niech

Oby świat we wszystkich dziesięciu kierunkach stał się całkowicie czysty. Oby pełen był buddów, którzy będą zasiadali pod drzewami bodhi, a także bodhisattwów - synów buddów.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།།

CZIOG CZIU SEM CZIEN GANG NAM DZI NIE PA

Kierunki dziesięć istoty jak wiele one wszyscy

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་ལྗེས་ཅིག།

DE DAG TAG TU NE ME DE GJUR CZIG

Oni zawsze ból wolny szczęśliwy być

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

DRO ŁA KUN GJI CZIO KJI DON NAM NI

Istoty wszystkich Dharmy cele

མཐུན་པར་ལྗེས་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

THUN PAR GJUR CZIG RE ŁA ANG DRUB PAR SZIOG

Zgodny niech nadzieje także osiągać niech

Oby wszystkie istoty dziesięciu kierunków były zawsze szczęśliwe i zdrowe. Oby towarzyszyły im okoliczności sprzyjające osiągnięciu dharmicznych celów. Oby spełniały się ich pragnienia.

2. Życzenie, by nie zapominać o bodhicizie

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང།

DZIANG CZIUB CZIO PA DAG NI DAG CZIO CZING

Oświecenie ćwiczenia ja wykonywać i

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར།

DRO ŁA KUN TU KJE ŁA DREN PAR GJUR

Istoty wszyscy w narodziny pamiętać niech

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

TSE RAB KUN TU CZI PHO KJE ŁA NA

Życia kolejne wszystkie w śmierć urodzony kiedy

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

TAG TU DAG NI RAB TU DZIUNG ŁAR SZIOG

Zawsze ja wyrzekać się zwyczajny niech

Obym pamiętał poprzednie życia, w których praktykowałem [ścieżkę prowadzącą] do oświecenia. Obym umierając i we wszystkich przyszłych życiach zawsze wyrzekał się zwyczajnego życia.

ཐུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

GJAL ŁA KUN GJI DZIE SU LOB GJUR TE

Zwycięzcy wszystkich potem ćwiczyć i

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང།

ZANG PO CZIO PA JONG SU DZOG DZIE CZING

Znakomite czyny całkowicie spełnić i

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

TSUL THRIM CZIO PA DRI ME JONG DAG PA

Etyczny zachowanie niesplamiony całkowicie czysty

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

TAG TU MA NIAM KJON ME CZIO PAR SZIOG

Zawsze niewypaczony bezbłędny angażować się niech

Obym ćwiczył się w czynach Samantabhadry i zawsze prowadził nienaganne życie.
Obym bez przerwy utrzymywał doskonałą moralność i podążał śladami buddów.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྤྱད་གཞི་སྤྱོད་སྐད།

LHA JI KE DANG LU DANG NO DZIN KE

Bogów język i nagowie i jakszowie język

གྲུ་བུ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

DRUL BUM DAG DANG MI JI KE NAM DANG

Kusmandaków i ludzi języki i

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

DRO ŁA KUN GJI DRA NAM DZI TSAM PAR

Istoty wszystkich języki każdy

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྟོ།

THAM CZIE KE DU DAG GI CZIO TEN TO

Wszystko języki ja przez Dharma nauczać niech

Obym mógł upowszechniać Dhamę we wszystkich językach, jakimi mówią istoty: w językach bogów, nagów, jakszów, kumbhandów i ludzi.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་།

DE SZING PHA ROL DZIN LA RAB TSON SZING

Opanowany i doskonałość w całkowicie nawoływać i

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་ཟུར།

DZIANG CZIUB SEM NI NAM JANG DZIE MA GJUR

Oświecenie życzenie nigdy zapomnieć niech

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་ཟུར་བ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIB PAR GJUR PA DAG

Złe czyny cokolwiek splamione stać się l.mn.

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

DE DAG MA LU JONG SU DZIANG ŁAR SZIOG

Oni cały całkowicie oczyszczony niech

Obym (dzięki temu) opanował mój umysł i nigdy nie zapominając o oświeconej postawie, konsekwentnie utrzymywał [sześć] doskonałości. Obym był wolny od wszelkich złych czynów, które mogłyby splamić moją ścieżkę.

3. Życzenie wolności od splamień

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

LE DANG NION MONG DU KJI LE NAM LE

Karma i emocje mary działania z

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

DROL SZING DZIG TEN DRO ŁA NAM SU JANG

Wolny i świat przemierzają pośród także

ཇི་ལྟར་བརྩོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

DZI TAR PAMO CZIU MI CZIAG PA SZIN

Jak lotos woda nie zabrudzony jak

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྲད།

NI DA NAM KHAR THOG PA ME TAR CZIE

Słońce księżyc niebo w bez przeszkód jak praktyka

Obym przemierzając świat był niczym lotos, nie splamiony przez wodę, albo jak słońce i księżyc, bez przeszkód przemierzające niebo: wolny od karmy, emocjonalnych splamień i wpływów Mary.

4. Życzenie doprowadzenia istot do szczęścia

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་ནམས་ཅི་ཙམ་པར།

SZING GI KHJON DANG CZIOG NAM CZI TSAM PAR

Ziemi oddech i kierunki wszystkie w

ངན་སྲིད་སྤྱག་བསྐལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU SZI ŁAR CZIE

Niższy światy cierpienia całkowicie złagodzić niech

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང།

DE ŁA DAG LA DRO ŁA KUN GO CZING

Szczęście dla istot wszyscy ustanowić i

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་བར་སྤྲད།

DRO ŁA THAM CZIE LA NI PHEN PAR CZIE

Istoty wszyscy dla pożytek pracować

Obym wszędzie, w dziesięciu kierunkach i na całej ziemi, całkowicie uśmierzył cierpienie niższych światów. Obym był w stanie przynieść szczęście i pożytek wszystkim bez wyjątku istotom.

5. Życzenie [posiadania] zbroi gorliwości

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང།

DZIANG CZIUB CZIO PA JONG SU DZOG DZIE CZING

Oświecenie czyni całkowicie spełnić

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

SEM CZIEN DAG GI CZIO DANG THUN PAR DZIUG

Istot aktywności z w zgodzie angażować się

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་ལྗོན་ཅིང།

ZANG PO CZIO PA DAG NI RAB TON CZING

Znakomity czyni całkowicie uczyć i

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

MA ONG KAL PA KUN TU CZIO PAR GJUR

Przyszłość eony wszystkie w wykonywać

Doprowadziwszy do doskonałości oświecone aktywności, obym we wszystkich przyszłych eonach był w stanie służyć istotom tak, jak tego potrzebują, poprzez nauczanie ich i podejmowanie czynów Samantabhadry.

6. Życzenie bycia związanym z innymi bodhisattwami

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་བ།

DAG GI CZIO DANG TSUNG PAR GANG CZIO PA

Moje czyny z podobne ktokolwiek robić

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SZIOG

Im z zawsze towarzyszyć niech

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG NAM DANG NI SEM KJI KJANG

Fizycznie i werbalnie i mentalnie także

སྦྱོང་བ་དག་དང་སྦོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང་།

CZIO PA DAG DANG MON LAM CZIG TU CZIE

Czyny i życzenia jeden jak praktykować

Obym zawsze był związany z przyjaciółmi, którzy wykonują praktyki podobne do moich. Oby to, co praktykuję ciałem, mową i umysłem, było zgodne z moimi aspiracjami.

7. Życzenie, by mieć nauczycieli o dobrych właściwościach i by ich zadowalać

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PHEN PAR DO PE DROG PO DAG

Mnie pomagać dla chcieć D. przyjaciele

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རབ་ཏུ་སྦོན་བགྱིད་བ།

ZANG PO CZIO PA RAB TU TON GJI PA

Znakomity czyny dobrze nauczać kto

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཐང་པར་ཤོག།

DE DAG DANG JANG TAG TU THRE PAR SZIOG

Ich z także zawsze spotkać niech

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱང་།

DE DAG DAG GI NAM JANG JI MI DZIUNG

Ich ja przez zawsze umysł nie rozczarować

Obym zawsze był związany z życzliwymi przyjaciółmi, którzy będą mnie nauczali jak naśladować Samantabhadrę i obym nigdy ich nie rozczarował.

8. Życzenie, by spotykać buddów i by im służyć

སངས་རྒྱུ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

SANG GJE SE KJI KOR ŁE GON PO NAM

Budda syn przez otoczony kto obrońcy

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བསྟུ།

NGON SUM TAG TU DAG GI GJAL ŁAR TA

Twarzą w twarz zawsze ja przez Zwycięzcy utrzymywać

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀྱན་ཏུ་མི་སྦྱོབ་ར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KJO ŁAR

Przyszłość eony wszystkie bez zmęczenie

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྒྲི།

DE DAG LA JANG CZIO PA GJA CZIER GJI

Ich dla także ofiary rozbudowane

Obym przez wszystkie eony spotykał twarzą w twarz buddów i orszaki bodhisattwów i niech niestrudzenie ofiarowywał im najwspanialsze dary.

9. Życzenie, by być wsparciem dla Dharmy

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང།

GJAL ŁA NAM KJI DAM PE CZIO DZIN CZING

Zwycięzcy D. Święty Dharma zachowywać i

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

DZIANG CZIUB CZIO PA KUN TU NANG ŁAR DZIE

Oświecenie czyni całkowicie rozjaśniać do

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་པ་ཡང།

ZANG PO CZIO PA NAM PAR DZIONG ŁA JANG

Znakomity czyni doskonały ćwiczenie także

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བསྒྲི།

MA ONG KAL PA KUN TU CZIE PAR GJI

Przyszłość eony wszystko w dążyć

Obym zawsze kultywował świętą Dhamę wszystkich buddów i nauczał o [ich] oświeconych czynach. Obym we wszystkich przyszłych eonach ćwiczył się w naśladowaniu czynów Samantabhadry.

10. Życzenie, by zdobyć niewyczerpane skarby

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SI PA THAM CZIE DU JANG KHOR ŁA NA

Znakomitość wszystko w także błędzący kiedy

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།

SO NAM JE SZIE DAG NI MI ZE NIE

Zasługa mądrość l.mn. niewyczerpane osiągnąć

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

THAB DANG SZIE RAB TING DZIN NAM THAR DANG

Zręczność i mądrość kontemplacja wyzwolenie i

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར།

JON TEN KUN GJI MI ZE DZO DU GJUR

Zalety wszystkiego niewyczerpane skarb stać się

Obym odradzał się we wszystkich sferach egzystencji i zgromadził niezmierzone skarby zasługi i mądrości. Obym stał się niewyczerpanym skarbem wszelkich zalet: zręcznych metod, mądrości, kontemplacji i wolności.

11. Życzenia naśladowania wszystkich aspektów praktyki Samantabhadry

a. widzenie buddów i ich czystych krain

རུལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རུལ་སྒྲིང་ཁོང་རྣམས་ཏེ།

DUL CZIG TENG NA DUL NIE SZING NAM TE

Atom każdy na atom równy czyste krainy

ཁོང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཏེ།

SZING DER SAM GJI MI KHJAB SANG GJE NAM

Czysta kraina ten w niepojęte buddowie

སངས་རྒྱས་སྤྱི་ཉིད་དབྱུག་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SANG GJE SE KJI BU NA SZIUG PA LA

Budda syn D. pośród siedzący

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཞུགས་པ་བྱེད།

DZIANG CZIUB CZIE PA CZIO CZING TA ŁAR GJI

Oświecenie czyni robić i utrzymywać

Obym nieustannie widział tak wiele czystych krain, jak wiele jest atomów we wszechświecie. Niech w każdej z tych krain spotykam niezliczonych buddów, otoczonych bodhisattwami i niech wraz z nimi poświęcam się oświeconym działaniom.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

DE TAR MA LU THAM CZIE CZIOG SU JANG

Tak cały wszystko kierunki także

སྤྱི་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་ཀྱི།

TRA TSAM KHJON LA DU SUM TSE NIE KJI

Włos nawet rozmiar w czasy trzy bardzo D.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཁོང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

SANG GJE GJA TSO SZING NAM GJA TSO DANG

Buddowie ocean czyste krainy ocean i

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

KAL PA GJA TSOR CZIO CZING RAB TU DZIUG

Eony ocean w praktyka i całkowicie wejść

Obym przez cały ocean eonów mógł widzieć wszędzie, nawet na czubku włosa, ocean buddów trzech czasów i (dziesięciu) kierunków, a także ich czyste krainy. Obym w każdej z tych krain całkowicie poświęcił się oświeconym czynom.

b. Słuchanie mowy buddów

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས་ཏེ།

SUNG CZIG JEN LAG GJA TSO DRA KE KJI

Mowa pojedynczy aspekty ocean języków przez

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

GJAL ŁA KUN DZIANG JEN LAG NAM DAG PA

Zwycięzca wszyscy głos aspekty całkowicie czyste

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

DRO ŁA KUN GJI SEM PA DZI SZIN DZIANG

Istoty wszystkich życzenia w zgodzie z głosem

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱེ།

SANG GJE SUNG LA TAG TU DZIUG PAR GJI

Budda mowa do zawsze przywiązywać wagę

Obym zawsze uważnie słuchał mowy buddów, w której każde słowo jest czystym głosem wszystkich Zwycięzców i oceanem języków doskonale dostosowanych do potrzeb istot.

c. Słuchanie [nauk] Obrotu Kołami Dharmy

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

DU SUM SZIEG PE GJAL ŁA THAM CZIE DAG

Czas trzy przemierzać Zwycięzcy wszyscy

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།

KHOR LO TSUL NAM RAB TU KOR ŁA JI

Koło sposoby dobrze obracać D.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བླང་ལ།

DE DAG GI JANG SUNG DZIANG MI ZE LA

Ich D. także mowa melodia niewyczerpane dla

སྒྲིལ་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

LO JI TOB KJI DAG KJANG RAB TU DZIUG

Umysł D. moc z ja także całkowicie słuchać

Obym posiadał moc umysłu, by uważnie słuchać nieustającego głosu buddów trzech czasów, kiedy obracają kołami Dharmy.

d. Poznanie wszystkich eonów

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང།

MA ONG KAL PA THAM CZIE DZIUG PAR JANG

Przyszłość eony wszystko wejść jak

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྒྱེ།

KE CZIG CZIG GI DAG KJANG DZIUG PAR GJI

Natychmiast jeden przez ja także wejść

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG JANG KAL PA DU SUM TSE DE DAG

Każdy eon czasy trzy zawierać

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྦྱང།

KE CZIG CZIA SZIE KJI NI SZIUG PAR CZIE

Chwila ułamek przez wejść

(Tak jak mądrość Buddy) zna wszystkie przyszłe eony, obym ja także w jednej chwili poznał całą przyszłość. Obym w jednej chwili wiedział to, co zawiera się w trzech czasach.

e. Widzenie w jednej chwili wszystkich buddów

དུས་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་མེད་གོ་གང།

DU SUM SZIEG PA MI JI SENG GE GANG

Czas trzy przemierzać człowiek D. lew kto

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྟོན།

DE DAG KE CZIG CZIG LA DAG GI TA

Ich chwila jeden ja przez utrzymywać

Obym [mógł] widzieć wszystkich bohaterskich buddów trzech czasów jednocześnie.

f. Doświadczenie przedmiotów radości wszystkich buddów

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱང་ཡུལ་ལ།

TAG TU DE DAG GI NI CZIO JUL LA

Zawsze ich D. sfera radości dla

སྦྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག།

GJU MAR GJUR PE NAM THAR TOB KJI DZIUG

Złudzenie (jak) wyzwolenie moc przez wejść

Obym mógł zawsze cieszyć się tym, co sprawia im radość i oby miało to moc wyzwalań (poprzez postrzeganie ich jako) iluzji.

g. Życzenie doświadczenia wszystkich czystych krain

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཁིང་བཞོད་བ།

GANG JANG DU SUM DAG GI SZING KO PA

Jakiś czas trzy D. czyste krainy rozmieszczenie

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

DE DAG DUL CZIG TENG DU NGON PAR DRUB

Oni atom jeden na wyraźnie stwarzać

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DE TAR MA LU CZIOG NAM THAM CZIE DU

Tak samo cały kierunki wszystkie w

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཁིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འབྱུག།

GJAL ŁA DAG GI SZING NAM KO LA DZIUG

Zwycięzcy D czyste krainy ustawienie w wejść

Obym sprawił, że na każdym atomie pojawią się doskonałe czyste krainy trzech czasów. Obym wszedł do czystych krain buddów, wypełniających wszystkie kierunki świata.

h. Doświadczenie obecności buddów

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྦྱོར་མ་རྣམས།

GANG JANG MA DZION DZIG TEN DRON MA NAM

Jakiś który się pojawi świat światła

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

DZIANG CZIUB RIM PAR TSANG GJA KHOR LO KOR

Oświecenie poziomy oświecenie koło obracać

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NIA NGEN DE PA RAB TU SZI THA TON

Cierpienie iść poza głęboki spokój pokazywać

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

GON PO KUN GJI TRUNG DU DAG CZI O

Obrońcy wszyscy D. obecność ja być

W przyszłości, kiedy Nauczyciele Świata osiągną poziom stanu buddy, obrócą kołem Dharmy i wejdą w głęboki spokój nirwany, który jest poza cierpieniem, niech zawsze im towarzyszę.

12. Życzenie osiągnięcia dzięki dziewięciu mocom pełnego oświecenia

ཀུན་དུ་ཐུར་བའི་རྩུ་འཕྱལ་སྟོབས་རྣམས་དང།

KUN TU NIUR ŁE DZU THRUL TOB NAM DANG

Całkowicie szybko D. cudownie moce i

ཀུན་ནས་སྒྲིལ་ཐེག་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང།

KUN NE GO JO THEG PE TOB NAM DANG

Wszechstronny D. pojazdy D. moce i

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང།

KUN TU JON TEN CZIO PE TOB NAM DANG

Wszystko zalety cieszyć się D. moce i

ཀུན་དུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

KUN TU KHJAB PA DZIAM PA DAG GI TOB

Wszystko przenikający miłość l.mn. D. moc

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང།

KUN NE GE ŁE SO NAM TOB NAM DANG

Każdy zalety D. Zasługa moce i

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

CZIAG PA ME PAR GJUR PE JE SZIE TOB

Przywiązanie brak który mądrość moc

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

SZIE RAB THOB DANG TING DZIN TOB DAG GI

Mądrość moc i kontemplacja moce przez

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

DZIANG CZIUB TOB NAM JANG DAG DRUB PAR DZIE

Oświecenie moce doskonale osiągnąć

Obym dzięki dziewięciu mocom: mocy cudownej szybkości, mocy wszechstronnego pojazdu [metod pomagania innym], mocy posiadania wszystkich dobrych właściwości, mocy wszechogarniającej miłości i dobroci, mocy całkowicie szlachetnych zalet, mocy mądrości wolnej od pożądania, mocy wiedzy, mocy metod i mocy kontemplacji, osiągnął pełną moc oświecenia.

Życzenie posiadania antidotów na wszelkie przeszkody

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང།

LE KJI TOB NAM JONG SU DAG DZIE CZING

Karma D. siła całkowicie oczyścić i

ཉེན་མཛས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

NION MONG TOB NAM KUN TU DZIOM PAR DZIE

Emocje siły całkowicie zniszczyć

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང།

DU KJI TOB NAM TOB ME RAB DZIE CZING

Zło D. siły bezsilny całkowicie oddać i

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།

ZANG PO CZIO PE TOB NI DZOG PAR GJI

Znakomity czyny D. moc doskonały

Oby moce karmy zostały całkowicie oczyszczone, moc emocji całkowicie uspokojona, moc Mar całkowicie zniszczona a moc aktywności Samantabhadry doprowadzona do doskonałości.

14. Życzenie oświeconych aktywności

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

SZING NAM GJA TSO NAM PAR DAG DZIE CZING

Światy ocean całkowicie oczyścić i

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱེལ།

SEM CZIEN GJA TSO DAG NI NAM PAR DROL

Istoty ocean l.mn. całkowicie wyzwolić

ཚས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང།

CZIO NAM GJA TSO RAB TU THONG DZIE CZING

Dharmy ocean całkowicie widzieć i

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད།

JE SZIE GJA TSO RAB TU TOG PAR DZIE

Mądrość ocean całkowicie urzeczywistnić

སྟོད་པ་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

CZIO PA GJA TSO NAM PAR DAG DZIE CZING

Czyny ocean całkowicie oczyścić i

སྟོན་ལས་ཀྱི་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

MON LAM GJA TSO JONG SU DZOG PAR DZIE

Aspiracje ocean całkowicie spełnić

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང།

SANG GJE GJA TSO RAB TU CZIO DZIE CZING

Budda ocean całkowicie służyć i

བསྐལ་པ་ཀྱི་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བྱེད།

KAL PA GJA TSOR MI KJO CZIE PAR GJI

Eony ocean przez niestrudzenie poświęcić

Obym przez ocean eonów niestrudzenie wykonywał (siedem oświeconych czynów):
oczyścił ocean krain, wyzwolił ocean istot, urzeczywistnił ocean Dharmy, osiągnął

ocean mądrości, doprowadził do doskonałości ocean aktywności, spełniał ocean życzeń i nieprzerwanie służył oceanowi buddów.

5. Życzenie podążania za praktyką

a. Buddów

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

GANG JANG DU SUM SZIEG PE GJAL ŁA JI

Jakiś czas trzy przemierzać D. Zwycięzcy D.

བྱང་ཚུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

DZIANG CZIUB CZIO PE MON LAM DZIE DRAG NAM

Oświecenie czyny D. aspiracja różne

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ZANG PO CZIO PE DZIANG CZIUB SANG GJE NE

Znakomite czyny D. oświecenie osiągnięcie na

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཟྱ།

DE KUN DAG GI MA LU DZOG PAR GJI

Ci wszyscy ja przez cały doskonały

Obym postępował jak Samantabhadra i dzięki temu osiągnął oświecenie, a tym samym spełnił wszystkie życzenia, by [wypełniać] oświecone aktywności buddów trzech czasów.

b. Samantabhadry

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།

GJAL ŁA KUN GJI SE KJI THU ŁO PA

Zwycięzca wszyscy D. syn D. najstarszy

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་རུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

GANG GI MING NI KUN TU ZANG SZIE DZIA

Których imię jest Samantabhadra nazywany

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟོད་པའི་བྱིར།

KHE PA DE DANG TSUNG PAR CZIE PE CZIR

Uczony jego z podobny robić po to

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རུ་བསྟོ།

GE ŁA DI DAG THAM CZIE RAB TU NGO

Zalety te wszystkie doskonale dedykować

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང།

LU DANG NGAG DANG JI KJANG NAM DAG CZING

Ciało i mowa i umysł też doskonale czyste i

སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང།

CZIO PA NAM DAG SZING NAM JONG DAG DANG

Czyny doskonale czyste światy całkowicie czyste i

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

NGO ŁA ZANG PO KHE PA CZI DRA ŁA

Dedykacja znakomity wprawny tak jak

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE TRAR DAG KJANG DE DANG TSUNG PAR SZIOG

Tak samo ja także jego z podobnie niech

Samantabhadra jest najstarszym synem wszystkich zwycięskich buddów. Poświęcam całą zasługę, by moja aktywność była taka jak jego. Oby moje ciało, mowa i umysł, czyny i otoczenie pozostały zawsze czyste. Obym w tych znakomitych aspiracjach stał się równy Samantabhadrze.

c. Mandziusriego

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིར།

KUN NE GE ŁA ZANG PO CZIE PE CZIR

Całkowicie zalety dobre praktykować aby

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བྱི།

DZIAM PAL GJI NI MON LAM CZIE PAR GJI

Mandziusri D. aspiracje praktykować będę

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KJO ŁAR

Przyszłość eony wszystkie nieustrudzenie

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བྱི།

DE JI DZIA ŁA MA LU DZOG PAR GJI

Jego cele cały osiągnąć

Obym przez wszystkie kolejne eony podążał za aspiracjami Mandziusriego i nieustrudzenie naśladował szlachetne czyny Samantabhadry.

16. Podsumowanie życzeń

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CZIO PA DAG NI TSE JO MA GJUR CZIG

Czyny l.mn. granice nie być

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

JON TEN NAM KJANG TSE ZUNG ME PAR SZIOG

Zalety l.mn. także granice nie być niech

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང།

CZIO PA TSE ME PA LA NE NE KJANG

Czyny nieograniczony w pozostawać przez także

དེ་དག་འཕུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བྱི།

DE DAG TRUL PA THAM CZIE TSAL ŁAR GJI

Te cuda wszystko osiągnąć będę

Oby moje zalety i oświecone aktywności nie miały granic. Obym dzięki niezliczonym wysiłkom osiągnął wszystkie cudowne (właściwości oświecenia).

Zakres życzeń

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

NAM KHE THAR THUG GJUR PA DZI TSAM PAR

Przestrzeni granica zasięg tak bardzo

སེམས་ཅན་མ་ལུ་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

SEM CZIEN MA LU THA JANG DE SZIN TE

Itoty wszyscy granice też tak bardzo

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུར་བ།

CZI TSAM LE DANG NION MONG THAR GJUR PA

Jak karma i emocje granica

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

DAG GI MON LAM THA JANG DE TSAM MO

Moje aspiracje granica jak

Niech moje życzenia nie mają granic, tak jak nie ma granic liczba istot, ich karma i emocje.

Pożytki płynące z wyrażania życzeń

a. Ogólne korzyści

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཁོང་ན་མས་མཐའ་ཡས་བ།

GANG JANG CZIOG CZIU SZING NAM THA JE PA

Wszystko kierunki dziesięć światy nieskończone

རིན་ཆེན་བརྒྱན་དེ་སྒྲུབ་བ་ན་མས་ལ་ལུལ།

RIN CZIEN GJEN TE GJAL ŁA NAM LA PHUL

Klejnoty ozdobiony Zwycięzcy im ofiarować

རྩ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ན་མས་ཀྱང།

LHA DANG MI JI DE ŁE CZIOG NAM KJANG

Bogowie i ludzie szczęścia wyższy l.mn także

ཁོང་གི་རྒྱལ་སྤྱི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པར་ལུལ་བ་བས།

SZING GI DUL NIE KAL PAR PHUL ŁA ŁE

Światów atomy tak wiele przez eony ofiarować niż

གང་གིས་བསྐྱེད་བའི་སྒྲུབ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

GANG GI NGO ŁE GJAL PO DI THO NE

Ktokolwiek przez życzenia D. król to słyszy

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུ་རབ་མོས་ཤིང།

DZIANG CZIUB CZIOG GI DZIE SU RAB MO SZING

Oświecenie najwyższy D. dążyć mocno pragnąc i

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དང་བ་བསྐྱེད་བ་ན།

LEN CZIG TSAM JANG DE PA KJE PA NI

Czas jeden tylko nawet wiara tworzy

བསྐྱེད་ན་མས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

SO NAM DE PE CZIOG TU DI GJUR RO

Zasługa znakomitego lepszy to staje się

Każdy, kto żarliwie pragnie [osiągnąć] oświecenie i choćby raz rozwinie w sobie wiarę, dzięki usłyszaniu tej najspanialszej spośród modlitw dedykacji, posiadzie

zasługę większą, niż gdyby ofiarował zwycięskim buddom wszystkie ozdobione klejnotami światy dziesięciu kierunków albo gdyby przez tyle eonów, ile jest atomów w tych światach, ofiarowywał im wszystkie największe radości bogów i ludzi.

b. Trzynaście pożytków

གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་བས།

GANG GI ZANG CZIO MON LAM DI TAB PE

Ktokolwiek znakomity czyny aspiracje robić

དེས་ནི་ངན་སྤང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར།

DE NI NGEN SONG THAM CZIE PANG ŁAR GJUR

On niższe światy wszystko porzucić

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་བ་ཡིན།

DENI DROG PO NGEN PA PANG ŁA JIN

On towarzysze źli porzucić

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྟུར་མཐོང་།

NANG ŁA THA JE DE JANG DE NIUR THONG

Amitabha także on szybko utrzymywać

Ktokolwiek wyraża tę [modlitwę] o naśladowanie czynów Samantabhadry, (1) już nigdy nie odrodzi się w piekle (2) porzuci wszystkich złych przyjaciół i (3) wkrótce ujrzy Buddę Nieograniczonego Światła².

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

DE DAG NIE PA RAB NIE DE ŁAR TSO

Oni zasoby osiągnąć szczęśliwie żyć

མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

MI TSE DIR JANG DE DAG LEG PAR ONG

Ludzkie życie w tym oni mieć się dobrze

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

KUN TU ZANG PO DE JANG CZI DRA ŁAR

Samantabhadra także tak jak

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

DE DAG RING POR MI THOG DE SZIN GJUR

Oni długo bez branie jak stać się

(4) Posiędzie wszystkie wolności, (5) będzie żył w szczęściu, (6) osiągnie cenne ludzkie odrodzenie i (7) wkrótce stanie się jak Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་ཐྲིག་པ་རྣམས།

TSAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM

Haniebny czyn pięć l.mn. D. splamienia

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SZIE ŁANG GI DZIE PA DAG

Kto przez niewiedza wpływ przez popelnąć te

² Amitabhę

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོན་པ་འདི་བཟོད་ན།

DE JI ZANG PA CZIO PA DI DZIO NA

Przez niego Doskonay czyny to recytować

ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

NIUR DU MA LU JONG SU DZIANG ŁAR GJUR

Szybko całkowicie oczyszczony będzie

(8) Nawet ci, którzy w swej niewiedzy popełnili pięć grzechów nie do naprawienia, dzięki recytacji tej modlitwy szybko zostaną całkowicie oczyszczeni.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང།

JE SZIE DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG

Mądrość i forma i znaki i

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།

RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GJUR

Linia i cera l.mn. i otrzymać będzie

བདུད་དང་ལྷ་སྟགས་མང་པོས་དེ་མི་སྤྱབ།

DU DANG MU TEG MANG PO DE MI THUB

Demony i niewierzący wielu przez on nie pokonać

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

DZIG TEN SUM PO KUN NANG CZIO PAR GJUR

Świat trzy wszystko także w szanowany będzie

(9) Posiadą doskonałą mądrość, (10) piękną formę, znakomite oznaki, szlachetne odrodzenie i promienną twarz. (11) Profani i piekielne istoty nie będą w stanie im zaszkodzić i (12) będą czczeni w trzech światach.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དེ་ལྷུར་འགྲོ།

DZIANG CZIUB SZING ŁANG TRUNG DU DE GJUR DRO

Oświecenie drzewo królewski pod on szybko iść

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

SONG NE SEM CZIEN PHEN CZIR DER DUG TE

Odszedł mając istoty pożytek dla tam usiąść i

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།

DZIANG CZIUB SANG GJE KHOR LO RAB TU KOR

Oświecenie osiągnąć koło doskonały obracać

བདུད་རྣམས་ཞེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཀུལ།

DU NAM DE DANG CZIE PA THAM CZIE TUL

Mara moce z wszystko podporządkować

Szybko dotrą do drzewa bodhi i zasiadą pod nim, by przynieść pożytek wszystkim istotom. Osiągną [tam] oświecenie, obróć kołem Dharmy i podporządkują Marę i wszystkie jego siły.

Podsumowanie pożytków

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་འདི།

GANG JANG ZANG PO CZIO PE MON LAM DI

Ktokolwiek znakomity czyny D. aspiracja ta

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོན་ན་ཡང།

CZIANG ŁA DANG NI TON TAM LOG NA JANG

Zachowuje i naucza lub czytać także

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྟོན་པ་འང་སངས་རྒྱལ་མཁུན།

DE JI NAM PAR MIN PANG SANG GJE KHJEN

Tej skutek także stan buddy

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག།

DZIANG CZIUB CZIOG LA SOM NI MA DZIE CZIG

Oświecenie najwyższy dla wątpliwość nie robić

Każdy, kto naucza lub recytuje „Modlitwę o [naśladowanie] czynów Samantabhadry albo przyczynia się do jej przetrwania, w końcu osiągnie doskonały stan buddy. Niech nikt nie wątpi w całkowite oświecenie.

Dedykacja zasługi z wyrażania życzeń

a. Dedykacja na wzór bodhisattwów

འཇམ་དབལ་དབའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང།

DZIAM PAL PA ŁO DZI TAR KHJEN PA DANG

Mandziusri bohater jak spełniać i

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO DE JANG DE SZIN TE

Samantabhadra on także tak samo

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར།

DE DAG KUN GJI DZIE SU DAG LOB CZIR

Ich wszystko D. potem ćwiczyć aby

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

GE ŁA DI DAG THAM CZIE RAB TU NGO

Zasługa te wszystkie doskonale poświęcać

Tak jak robią to wspomniały Mandziusri i Samantabhadra, [tak i ja] poświęcam całą moją zasługę, abym mógł się ćwiczyć w naśladowaniu [tych bodhisattwów].

(b. Dedykacja na wzór buddów)

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DU SUM SZIEG PE GJAL ŁA THAM CZIE KJI

Czas trzy przemierzać D. Zwycięzcy wszyscy przez

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས།

NGO ŁA GANG LA CZIOG TU NGAG PA TE

Decykacja która bardzo chwalony więc

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི།

DAG GI GE ŁE TSA ŁA DI KUN KJANG

Moja zasługa D. korzenie te wszystko też

བཟང་པོ་སྤྲོད་ཕྱིར་རབ་རྒྱ་བསྐྱོད་བར་བསྒྲི།

ZANG PO CZIO CZIR RAB TU NGO ŁAR GJI

Znakomity czyny dla doskonale poświęcać

Skoro buddowie trzech czasów bardzo chwalą dedykację, dedykuję te wszystkie korzenie cnoty, by osiągnąć doskonałość w czynach Samantabhadry.

c. Dedykacja, by osiągnąć owoc

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CZI ŁE DU DZIE GJUR PA NA

Ja śmierci czas zdarza się kiedy

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

DRIB PA THAM CZIE DAG NI CZIR SAL TE

Splamienia wszystko l.mn. są oczyszczone i

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGON SUM NANG ŁA THA JE DE THONG NE

Twarzą w twarz Amitabha on utrzymywać

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱ་འགོ།

DE ŁA CZIEN GJI SZING DER RAB TU DRO

Błogi D. czysta kraina iść

Oby w chwili mojej śmierci wszystkie moje karmiczne zaciemnienia zostały usunięte, obym udał się do [Sukhawati]³ i stanął twarzą w twarz z Amitabhą.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

DER SONG NE NI MON LAM DI DAG KJANG

Tam przybyć mając życzenie te także

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

THAM CZIE MA LU NGON DU GJUR ŁAR SZIOG

Wszystko cały realizować niech

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DE DAG MA LU DAG GJI JONG SI KANG

Ich cały ja przez całkowicie spełnić

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟེང་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྒྲི།

DZIG TEN CZI SI SEM CZIEN PHEN PAR GJI

Świat tak długo jak istoty pożytek

Obym [będać] w Sukhawati w pełni urzeczywistnił i zrealizował aspirację, by [postępować jak] Samantabhadra i niech tak długo, jak długo będzie istniał wszechświat, przynoszę pożytek wszystkim istotom.

Dedykacja, by otrzymać przepowiednię buddy

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས།

GJAL ŁE KIL KHOR ZANG SZING GA ŁA DER

Zwycięzców krąg znakomity i radosny w tym

³ Czysta kraina błogości, kraina buddy Amitabhy

པ་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྟེས།

PA MO DAM PA SZIN TU DZE LE KJE

Lotos lepszy bardzo piękny z urodzić się

སང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG ŁA THA JE GJAL ŁE NGON SIM DU

Amitabha Zwycięzca przez twarzą w twarz

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA JANG DAG GI DER THOB SZIOG

Przepowiednia także ja przez tam otrzymać niech

Szczęśliwy w tym błogosławionym zgromadzeniu buddów, obym się odrodził w pięknym, doskonałym lotosie i oby sam Amitabha przepowiedział moje oświecenie.

Dedykacja, by służyć innym

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOB NE

Tam ja przez przepowiednia otrzymać po

སྟུལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

TRUL PA MANG PO DZIE ŁA TRAG GJA JI

Emanacje wiele setki milionów z

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང།

LO JI TOB KJE CZIOG CZIU NAM SU JANG

Mądrość moc z kierunki dziesięć l.mn. w też

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

SEM CZIEN NAM LA PHEN PA MANG PO GJI

Istoty l.mn. dla pożytki wiele wykonywać

Obym otrzymał przepowiednię, a potem dzięki mocy mojej mądrości poprzez miliony emanacji przynosił ogromny pożytek istotom dziesięciu kierunków.

Zakończenie

བཟང་པོ་སྦྱང་བའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

ZANG PO CZIO PE MON LAM TOB PA JI

Znakomity czyny D. aspiracja modlić się D.

དགེ་བ་རྩལ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE ŁA CZIUNG ZE DAG GI CZI SAG PA

Zasługa niewielki ja przez co zgromadzono

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

DE NI DRO ŁE MON LAM GE ŁA NAM

Który przez istoty D. aspiracja zasługa

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

KE CZIG CZIG GI THAM CZIE DZIOR ŁAR SZIOG

Natychmiast przez wszystko spełnione niech

Oby dzięki nawet najmniejszej zasłudze, jaką przyniosła recytacja „Modlitwy o naśladowanie czynów Samantabhadry”, natychmiast spełniły się wszystkie szlachetne życzenia istot.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པ་འདི་བསྐྱེད་པས།

GANG JANG ZANG PO CZIO PA DI NGO PE

Cokolwiek znakomite czyny to poświęcone mieć

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

SO NAM THA JE DAM PA GANG THOB DE

Zasługa nieograniczony znakomity cokolwiek osiągnąć przez to

འགྲོ་བ་སྐྱུ་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

DRO ŁA DUG NGAL CZIU ŁOR DZING ŁA NAM

Istoty cierpienie ocean w ogromny l.mn.

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཛོལ་པར་ཤོག།

O PAG ME PE NE RAB THOB PAR SZIOG

Amitabha D. świat wyższy dotrzeć niech

Oby dzięki niezmierzonej zasłudze, jaką przyniosła dedykacja recytacji „Modlitwy o naśladowanie czynów Samantabhadry”, wszystkie niezliczone istoty przestały tonąć w oceanie cierpienia. Oby narodziły się w czystej krainie Amitabhy.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

MON LAM GJAL PO DI DAG CZIOG GIT SO

Aspiracja król te najwyższe D. wódz

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང།

THA JE DRO ŁA KUN LA PHEN DZIE CZING

Niezliczone istoty wszystkim pożytek i

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KUN TU ZANG PO GJEN PE SZIUNG DRUB TE

Samantabhadra przez ozdobny pismo udoskonalony

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

NGEN SONG NE NAM MA LU TONG PAR SZIOG

Niższe światy l.mn cały pusty niech się stanie

Oby ten król modlitw przyniósł wszystkim istotom pożytek i najwyższe urzeczywistnienie. Oby posiadły zalety, tak jak obiecuje to w swej recytacji [bodhisattwa] Samantabhadra.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

Na tym kończy się „Król szlachetnych modlitw - modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry”.

Nota: „Król szlachetnych modlitw – modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry” (tyb. ‘Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa’i sMon-Lam Gyi rGyal-Po) pochodzi z *Gandhavyuha* (tyb. sDong-Po bKod-Pa or sDong-Pos brGyan-Pa) z sutry Awatamsaka (tyb. mDo-sDe Phal-Bo-Ch’e), części Kangjuru. „Zangpo Cziopa” (tyb. bZang-Po sPyod-Pa, Sanskr. Bhadracarya) zostało tu przetłumaczone jako “Czyny Doskonałego”. Tytuł ten jednak ma dwa znaczenia. Pierwsze z nich jest wyrażeniem życzenia i ćwiczeniem się, które ma doprowadzić do doskonałości w doskonałym postępowaniu, w aktywnościach takich, jak „sześć doskonałości”. Drugie znaczenie nawiązuje do faktu, że modlitwa ta

została wypowiedziana przez bodhisattwę Samantabhadrę (Kuntu Zangpo) do Sudhany (Szionu Norzanga) i sensem jej jest wprowadzić praktykującego w oświecone aktywności, praktyki i dobre właściwości bodhisattwy Samantabhadry. W tym znaczeniu tytuł należy przetłumaczyć jako „Aktywności Samantabhadry”. Tulku Thondup Rinpocze w swoim tłumaczeniu odwoływał się do pierwszego znaczenia, chyba że w poszczególnych wersach tybetański oryginał wyraźnie wskazywał na drugie znaczenie.

Tłum. z j. tyb.: Tulku Thondup Rinpocze, red. H. Talbott przy współpracy z L. Segal, T. Keynon i D. Dvornem w oparciu o komentarz ‘Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa’i sMon-Lam Gyi ‘Grel-Ch’ung ‘Phags-mCh’og rNams-Kyi rNam-Par Thar-Pa mTha’ - Yas La ‘Jug-Pa’i sGo Locziena Dharmaśri z Mindrolling oraz ‘Phags-Pa bZang Po sPyod-Pa’i Tshig-Don Gyi oraz ‘Grel-Ba Legs-bShad Kun-Las bTus-Pa, Dragpa Gjaltsena. Zob. Także „Entry Into The Realm of Reality” str. 387-394, tłum. T. Cleary, Shambhala Publications, 1989.

Tłum. z j. ang.: Grażyna Litwińczuk, red. Ewa Konarowska.

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ་བཞུགས་སོ།
RECYTACJA IMION MANDZIUSRIEGO

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་མཚུ་བྱི་རྣ་མ་སེ་གྱི་ཏི།

GJAGAR KE DU ARJA MANDZIUSRI NAMA SAMGITI

W języku Indii: Arja Mandziusri Nama Samgiti

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ།

BOKE DU PHAKPA DZIAMPAL GJI TSEN JANGDAGPAR DZIOPA

W języku Tybetu: Dziampal Gji Tsen Jangdagpar Dziopa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་ཁྱར་པ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

DZIAM PAL SZION NU GJUR PA LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się przed młodzieńczym Mandziusrim!

Prośba o nauki

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩི་འཆད།

DE NE PAL DEN DORDŽE CZIANG

གདུལ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚན།

DUL KA DUL ŁA NAM KJI CZIOG

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།

PA ŁO DZIG TEN SUM LE GJAL

རྩི་རྩི་དབང་སྐྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ།

DORDŽE ŁANG CZIUG SANG ŁE GJAL

Wspaniały Wadźradhara, bohater, nieprześcigniony w poskramianiu tych, których trudno jest poskromić, ten, który odniósł zwycięstwo nad trzema światami, potężny pan z wadźrą, władca tajemnic,

པལ་དགར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྐྱུ།

PE MA KAR PO GJE DRE CZIEN

པལ་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ།

PE MA GJE DRE SZIEL NGA ŁA

རང་གི་ལག་གིས་རྩི་རྩི་མཚན།

RANG GI LAG GI DOR DŽE CZIOG

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་བ།

JANG DANG JANG DU SOR DZIE PA

Którego oczy są jak otwarte białe lotosy, a twarz przypomina otwarty kwiat różowego lotosu, który raz po raz bierze w dłoń doskonałą wadźrę,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས།

TRO NIER RIM PAR DEN LA SOG

ལག་ན་རྩྭ་རྩྭ་མཐའ་ཡས་པ།

LAG NA DOR DŽE THA JE PA

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་བོ།

PA ŁO DUL KA DUL ŁA PO

འཇིགས་སྲུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

DZIG SU RUNG DANG PA DZIE CZIEN

Wraz z niezliczonymi bohaterami trzymającymi wadźry i opanowującymi trudnych do opanowania, których brwi zmarszczone są w gniewie, a ciała budzą grozę,

རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་མ་རབ་འཕྱོ་བ།

DOR DŽE TSE MO RAB THRO ŁA

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།

RANG GI LAG GI SOR DZIE PA

སྟིང་རྩྭ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།

NING DZIE CZIE DANG SZIE RAB DANG

ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག།

THAB KJI DRO DON DZIE PE CZIOG

Trzymającymi wadźry o płonących końcach, którzy dzięki współczuciu, mądrości i metodom doskonale pomagają światu,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་བ་ཅན།

GA GU RANG PE SAM PA CZIEN

ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།

TRO ŁO LU KJI ZUG DEN PA

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།

SANG GJE TRIN LE DZIE PE GON

ལུས་བཟུང་ནམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ།

LU TU NAM DANG LHEN CZIG TU

Którzy z natury są szczęśliwi i radośni, lecz mają gniewne formy i są strażnikami wykonującymi aktywności buddów,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

DE SZIN SZIEG PA CZIOM DEN DE

རྩྭ་གས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ནས།

DZOG SANG GJE LA CZIAG TSAL NE

ཐལ་མོ་སྐུར་བར་བྱས་ནས་ནི།

THAL MO DZIAR ŁAR DZIE NE NI

ཐུན་ཐར་འདུག་ཐེ་འདི་སྐད་གསལ།

CZIEN NGAR DUG TE DI KE SOL

Stanęli wszyscy przed Sambuddhą, Bhagawatem, Tathagatą i składając dłonie w hołdzie, pokłonili mu się. Wadżrapani stanął na ich czele i tak przemówił do Buddy:

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱན་པ་དང་།

KHJAB DAG DAG LA MEN PA DANG

བདག་དོན་བདག་ལ་སྐྱགས་བཅེའི་ཕྱིར།

DAG DON DAG LA THUG TSE CZIR

སྐྱེ་འབྱུང་དྲ་བ་མངོན་རྟོགས་པའི།

GJU TRUL DRA ŁA NGON DZOG PE

བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛད།

DZIANG CZIUB CZI NE DAG THOB DZO

„O wszechprzenikający panie, miej dla mnie współczucie! Dla mojego dobra, dla mojego pożytku [proszę, powiedz] jak dzięki [praktyce] „Sieci iluzji” mogę osiągnąć oświecenie,

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།

NION MONG PE NI SEM TRUG SZING

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

MI SZIE DAM DU DZING ŁA JI

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱན་པ་དང་།

SEM CZIEN KUN LA MEN PA DANG

སླ་མེད་འབྲས་བུ་འཛོལ་བྱའི་ཕྱིར།

LA ME DRE BU THOB DZIE CZIR

Aby wszystkie pogrążone w niewiedzy istoty, o umysłach zaciemnionych splamieniami, osiągnęły pożytek i najwyższy owoc?

རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

DZOG PE SANG GJE CZIOM DEN DE

འགྲོ་བའི་སླ་མ་རྩོན་པ་པོ།

DRO ŁE LA MA TON PA PO

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།

DAM TSIG CZIEN PO DE NJI KHJEN

དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚན་གིས།

ŁANG PO SAM PA KHJEN CZIOG GI

O, Sambuddho, Bhagawacie, Nauczycielu, guru świata, ty, który znasz wielkie samaja, rzeczywistość, możliwości i pragnienia, proszę, nauczaj!

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ།

CZIOM DEN DE KJI JE SZIE KU

གཞུག་རྟོན་ཆེན་པོ་ཆོག་གི་བདག།

TSUG TOR CZIEN PO TSIG GI DAG

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ལྷེ་རང་བྱུང་བ།

JE SZIE KU TE RANG DZIUNG ŁA

འཇམ་དབལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་ཡི།

DZIAM PAL JE SZIE SEM PA JI

[Nauczaj o] Mandziuśrim – o samoistnie powstałym ciele mądrości, wielkiej uszniszy, mistrzu mowy, uosobieniu mądrości, istocie mądrości.

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཆོག།

MING NI JANG DAG DZIO PE CZIOG

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

DON ZAB DON NI GJA CZIE SZING

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ནི་བ།

DON CZIEN TSUNG ME RAB SZI ŁA

ཐོག་མ་བར་དང་མཐའ་དགེ་བ།

THOG MA BAR DANG THA GE ŁA

[Prosimy, nauczaj o] wspaniałych imionach, [nauka ta] ma głębokie i rozległe znaczenie. Jej sens jest wzniosły, niezrównany. Jest dobra na początku, w środku i na końcu.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

DE PE SANG GJE NAM KJI SUNG

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།

MA ONG NAM KJANG SUNG GJUR LA

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཚོགས་སངས་རྒྱལ།

DA TAR DZIUNG ŁE DZOG SANG GJE

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་།

JANG DANG JANG DU SUNG PA GANG

Nauczali tego buddowie przeszłości i będą nauczali buddowie przyszłości, a buddowie teraźniejszości nauczają tego raz po raz.

རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕྱུལ་དྲ་བ་ལས།

GJU CZIEN GJU THRUL DRA ŁA LE

རྩི་རྩེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུལ་འཆང་།

DOR DŽE CZANG CZIEN SANG NGAG CZIANG

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་བཞིན་དུ།

PAG ME NAM KJI GA SZIN DU

ཐུར་སྒངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

LUR LANG GANG LAG SZIE DU SOL

W wielkiej tantrze „Sieci iluzji” [imiona te] recytują niezliczeni wadźradharowie i mantradharowie.

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།

GON PO DZOG SANG GJE KUN GJI

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར།

SANG DZIN CZI NE DAG GJUR CZIR

ངས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་ནི།

NGE PAR DZIUNG GI BAR DU NI

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།

DAG GI SAM PA TEN PO ZUNG

O Obrońco, niech z niezachwianą determinacją zachowam [tę naukę] aż do chwili, gdy osiągnę całkowite wyzwolenie i niech otrzymam tajemne nauki wszystkich Sambuddów!

ཉོན་མོངས་མ་ལུ་སེལ་བ་དང་།

NION MONG MA LU SAL ŁA DANG

མི་ཤེས་མ་ལུ་པང་ལེ་ཕྱིར།

MI SZIE MA LU PANG ŁE CZIR

བསམ་པའི་བྱད་པར་ངེ་བཞིན་དུ།

SAM PE KHJE PAR DZI SZIN DU

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཇམ་།

SEM CZIEN NAM LA SZIE PAR TSAL

Niech ją przekazuję niezliczonym istotom w sposób, jaki każda z nich tego pragnie i niech dzięki niej usuną wszystkie swoje splamienia i całą niewiedzę.”

གསང་དབང་ལག་ན་རྫོགས་ཡིས།

SANG ŁANG LAG NA DZOR DŹE JI

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

DE SZIN SZIEG LA DE KE DU

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐར་བྱས་ཏེ།

SOL NE THAL MO DZIAR DZIE TE

ལུ་ཐུང་ནས་ནི་སྐྱོན་སྤར་འདུག།

LU TU NE NI CZIEN NGAR DUG

Wypowiedziawszy te słowa, pan Tajemnej [Mantry], Wadźrapani, pochylił swe ciało i złożył dłonie w wyrazie szacunku i stanął na czele [zgromadzenia].

Odpowiedź

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་གྱི་ཐུབ།

DE NE CZIOM DEN SIAKJA THUB

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་གཤེས་མཆོག།

DZOG PE SANG GJE KANG NJI CZIOG

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།

NJI KJI SZIAL NE DZIAG ZANG ŁA

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཛད་དེ།

RING SZING JANG PA KJANG DZE DE

Siakjamuni, Bhagawat, Sambuddha, najlepszy z ludzi, wysunął z ust swój delikatny, długi i szeroki język,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་།

DZIG TEN SUM PO NANG DZIE CZING

བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

DU SZJI DRA NAM DUL DZIE PA

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སྤང་གསུམ།

SEM CZIEN NAM KJI NGEN SONG SUM

སྦྱང་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བརྟན་ནས།

DZIONG ŁAR DZIE PE DZUM TEN NE

Uśmiechnął się, a umiech jego rozświetlił trzy sfery, pokonał cztery mary i oczyścił niezliczone istoty trzech niższych światów.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟན་པ་ཡིས།

TSANG PE SUNG NI NIEN PA JI

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས།

DZIG TEN SUM PO KUN KANG NE

ལག་ན་རྩྭ་རྩོམས་པོ་ཆེ།

LAG NA DOR DŽE THOB PO CZIE

གསང་དབང་ལ་ནི་སྤར་གསུངས་པ།

SANG ŁANG LA NI LAR SUNG PA

Wypełniając trzy światy swym słodkim głosem Brahmy, tak odpowiedział Wadźrapani, potężnemu panu tajemnych [nauk]:

ཉིད་རྩེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱི་པས།

NING DZIE CZIE DANG DEN GJUR PE

འགྲོ་ལ་མན་པའི་དོན་དུ་བྱེད།

DRO LA PHEN PE DON DU KHJO

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།

JE SZIE LU CZIEN DZIAM PAL GJI

མིང་བཟློང་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།

MING DZIO PA NI DON CZIE ŁA

„Wspaniale, wielki wadźradharo Wadźrapani. Bardzo dobrze! Masz wielkie współczucie dla
błądzących [w samsarze] istot,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྤྲུག་སེལ་བ།

DAG PAR DZIE CZING DIG SEL ŁA

ང་ལས་ཉན་པར་བཟོན་པ་ནི།

NGA LE NIER PAR TON PA NI

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩེ་འཆང་།

LEG SO PAL DEN DOR DŽE CZIANG

ལག་ན་རྩི་རྩེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ།

LAG NA DOR DŽE KHJO LEG SO

Skoro chcesz usłyszeć ode mnie imiona Mandziusriego, oświeconego ciała mądrości. Mają
one głębokie znaczenie, moc oczyszczania i uwalniania od grzechów.

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས།

SANG ŁE DAG PO DE CZIR NGE

ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

KHJO LA LEG PAR TEN PAR DZIA

ཁྱོད་ནི་རྩི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན།

KHJO NI TSE CZIG JI KJI NION

བཙམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

CZIOM DEN DE NI LEG SZIE SOL

Dlatego, Guhjakadhipo, odkryję je przed tobą. Słuchaj uważnie”. „Och, Bhagawacie, to
wspaniale!” – [odparł Wadźrapani].

Sześć rodzin

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་གྲུ་ཐུབ།

DE NE CZIOM DEN SIA KJA THUB

གསང་སྤྲུག་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།

SANG NGAG RIG CZIEN THAM CZIE DANG

གསང་སྤྲུག་རིག་སྤྲུག་འཆང་བའི་རིགས།

SANG NGAG RIG NGAG CZIANG ŁA RIG

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས།

RIG SUM LA NI NAM PAR ZIG

Wtedy Siakjamuni, Bhagawat, mówił o całej wielkiej rodzinie tajemnej mantry: o rodzinie mantradharów i widjadharów, o rodzinie trzech [ciał],

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།

DZIG TEN DZIG TEN DE PE RIG

འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།

DZIG TEN NANG DZIE RIG CZIEN DANG

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་།

CZIAG GJA CZIEN PO RIG CZIOG DANG

རིགས་ཆེན་གཙུག་རྒྱུ་ཆེར་གཟིགས་ནས།

RIG CZIEN TSUG TOR CZIER ZIG NE

O rodzinie zwyczajnego i wyższego, o wielkiej rodzinie, która rozświecła świat, o wielkiej rodzinie mahamudry i o wielkiej rodzinie mahauszniszy.

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོགས་སུ་བཅད།

TSIG GI DAG PO TSIG SU CZIE

གསང་སྤགས་རྒྱལ་པོ་བྱུག་ལམ་ཞིང་།

SANG NGAG GJAL PO DRUG DEN SZING

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།

NJI SU ME PAR DZIUNG ŁA DANG

མི་སྐྱའི་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

MI KJE CZIO CZIEN DI SUNG PA

I wypowiedział wers – „Pana Mowy”, którego naturą jest niepowstawanie i niedualność, który zawiera [w sobie] sześciu Królów Mantr:

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲ། ཨུ་ཨྲ། ཨེ་ཨྲ། ཨོ་ཨྲ། ཨོྲ་ཨྲ། སྤྱི་རྩི་བྱི་བྱི། ལྷོ་ན་ལྷོ་རྩི་རྩི་བྱི་བྱི། ལྷོ་རྩི་ལྷོ་རྩི་བྱི་བྱི། ཨོ་ར་པ་ཅ་རྩི་ལྷོ་རྩི་བྱི་བྱི། ཨོ་བཟླ་བྱི་བྱི་བྱི་བྱི།

a a i i u u e ei o ou am ah stito hridi dñiana murtir ahambuddho buddha nam traja dhwa warti nam om bendza tiksna dugkha tseda pradñia dñiana murtaje dñiana kaja wagiś wara rapatsangaja te nama

W sercu buddy trzech czasów są [głoski] a a i i u u e ai o au am ah. Jestem Budda, ucieleśnieniem mądrości.

Om - Składam wam hołd: (ostremu jak diament) Wadźratiszno, (odcinającemu cierpienie) Duhkaczendo, (ucieleśnienie wglądu) Pradźniadźniamurti, (Ciało Mądrości) Dźnianaakajo, (Panu Mowy) Wagiśwaro, (Pięciu sylabom Mandziuśrieggo) Arapatsano!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

DI TAR SANG GJE CZIOM DEN DE

རྣམས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།

DZOG PE SANG GJE A LE DZIUNG

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག།

A NI JIG DRU KUN GJI CZIOG

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།།

DON CZIEN JI GE DAM PA JIN

W ten sposób budda [Mandziusri], Bhagawat, Sambuddha rodzi się z A, najdoskonalszej z głosek, o wielkim, najgłębszym znaczeniu.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།།

KHONG NE DZIUNG ŁA KJE ŁA ME

ཆོག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།།

TSIG TU DZIO PA PANG PA TE

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཆོག།

DZIO PA KUN GJI GJU JI CZIOG

ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།།

TSIG KUN RAB TU SAL ŁAR DZIE

To wielkie tchnienie życia, nienarodzone, niewypowiedziane, jest źródłem wszelkiej mowy, sprawiającym, że każde słowo staje się jasne.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདྲོད་ཆགས་ཆེ།།

CZIO PE CZIEN PO DO CZIAG CZIE

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།།

SEM CZIEN THAM CZIE GA ŁAR DZIE

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ།།

CZIO PA CZIEN PO SZIE DANG CZIE

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དབྱ་ཆེ་བ།།

NION MONG KUN GJI DRA CZIE ŁA

Jest wielką ofiarą wielkiego pożądania, zaspokajającą wszystkie istoty. Jest wielką ofiarą wielkiego gniewu, wielkim wrogiem wszystkich splamień.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།།

CZIO PA CZIEN PO TI MUG CZIE

གཏི་མུག་སྒོ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ།།

TI MUG LO TE TI MUG SEL

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།།

CZIO PA CZIEN PO THRO ŁA CZIE

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དབྱ་ཆེ་བ།།

THRO ŁA CZIEN PO DRA CZIE ŁA

Jest wielką ofiarą wielkiego złudzenia, usuwającym złudzenia [pograżonych w] niewiedzy istot. Jest wielką ofiarą wielkiego gniewu, wielkim wrogiem wielkiego gniewu.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

CZIO PA CZIEN PO CZIAG PA CZIE

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

CZIAG PA THAM CZIE SEL ŁAR DZIE

འདྲོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

DO PA CZIEN PO DE ŁA CZIE

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

GA ŁA CZIEN PO GU ŁA CZIE

Jest wielką ofiarą wielkiego Igniecia, usuwającą wszelkie Igniecie. Jest wielkim pożądaniem, wielką przyjemnością, wielką radością i wielkim zadowoleniem.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།

ZUG CZIE LU KJANG CZIE ŁA TE

ཁ་དྲག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

KHA DOG CZIE SZING LU ŁONG CZIE

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།

MING JANG CZIE SZING GJA CZIE ŁA

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

KIL KHOR CZIEN PO JANG PA JIN

Ma wspaniałą formę, cudowne ciało o pięknej skórze i barwie. Ma szlachetne, znane imię. Otacza go wielka, rozległa mandala.

ཤེས་རབ་མཚན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།

SZIE RAB TSON CZIEN CZIANG ŁA TE

ཉོན་མོངས་ཆེན་པོའི་སྒྲགས་ཀྱི་མཚན།

NION MONG CZIEN PO CZIAG KJU CZIOG

གྲགས་ཆེན་སྟན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

DRAG CZIEN NIEN DRAG CZIEN PO TE

སྒྲང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

NANG ŁA CZIEN PO SAL ŁA CZIE

Trzyma wielki miecz wglądu, najlepszy hak [ujarzmiający] splamienia. Cieszy się wielką sławą, jest bardzo znany, świetny i olśniewający.

མཁས་པ་སྐུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།

KHE PA GJU TRUL CZIEN PO CZIANG

སྐུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ།

GJU THRUL CZIEN PO DON DRUB PA

ཐུ་འཕྱལ་ཆེན་པོའི་དགའ་བས་དགའ།

GJU THRUL CZIEN PO GA ŁE GA

ཐུ་འཕྱལ་ཆེན་པོའི་མིག་འཕྱལ་ཅན།

GJU THRUL CZIEN PO MIG THRUL CZIEN

Jego mądrość jest wielka, jest mistrzem iluzji. Poprzez iluzję osiąga cele. Zadowala go rozkosz wielkiej iluzji. Wykorzystuje iluzję wielkiej sieci iluzji Indry.

ཐུན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།

DZIN DAG CZIEN PO TSO ŁO TE

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།

TSUL THRIM CZIEN PO CZIANG ŁE CZIOG

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།

ZO CZIEN CZIANG ŁA TEN PA PO

བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

TSON DRU CZIEN PO TUL ŁA JIN

Jest najwyższym mistrzem wielkiej szczodrości, najlepszym spośród utrzymujących moralną dyscyplinę. Jest niezawodny dzięki swojej cierpliwości i odważny dzięki determinacji.

བསམ་གཏན་ཆེན་པོའི་ཏིང་འཛིན་གནས།

SAM TEN CZIEN PO TING DZIN NE

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

SZIE RAB CZIEN PO LU CZIANG ŁA

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།

TOB PO CZIE LA THAB CZIE ŁA

སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོ་སྟེ།

MON LAM JE SZIE GJA TSO TE

Spoczywa w medytacji wielkiej równowagi, jest ciałem głębokiego wglądu. Ma wielką moc, doskonałe metody, jest oceanem mądrości i aspiracji.

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།

DZIAM CZIEN RANG SZIN PAG TU ME

སྟོང་རྩེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཆོག།

NING DZIE CZIEN PO LO JI CZIOG

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན།

SZIE RAB CZIEN PO LO CZIEN DEN

མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

KHE PA CZIEN PO THAB CZIE ŁA

Nieograniczony w miłości i dobroci, najdoskonalszy w swym współczuciu, ma wielki wgląd i inteligencję, metody i aktywność.

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན།

DZU THRUL CZIEN PO TOB DANG DEN

ཤུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

SZIUG CZIEN GJOG PA CZIEN PO TE

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་ཆར་གྲགས་པ།

DZU THRUL CZIEN PO CZIER DRAG PA

སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།

TOB CZIEN PHA ROL NON PA PO

Ma wielkie magiczne zdolności. Jest potężny, silny i szybki. Majestatyczny i słynny, ma wielką moc.

ཤིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛམས།

SI PE RI ŁO CZIEN PO DZIOM

མཐུགས་ཤིང་རྩྭ་ཆེན་པོ་འཆང་།

THREG SZING DOR DŹE CZIEN PO CZIANG

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ།

DRAG PO CZIEN PO DRAG SZIUG CIE

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

DZIG CZIEN DZIG PAR DZIE PA PO

Jest tym, który rozniósł na pył wielką górę [samsarycznej] egzystencji. Mocno trzyma wielką wadźrę, jest gwałtowny i dziki, przeraża tych, którzy przerażają.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

GON PO RIG CZIOG CZIEN PO TE

སླ་མ་གསང་སྟགས་ཆེ་བའི་མཆོག།

LA MA SANG NGAG CZIE ŁE CZIOG

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས།

THEG PA CZIEN PO TSUL LA NE

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག།

THEG PA CZIEN PO TSUL GJI CZIOG

Najwyższy Pan o czystej świadomości, najwyższy mistrz Tajemnej Mantry, najwyższy spośród podążających ścieżką Mahajany, jest najwyższą metodą Wielkiego Pojazdu.

Czternaście strof o wielkiej manadali Wadźradhatu

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཆེ།

SANG GJE NAM PAR NANG DZE CZIE

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན།

THUB PA CZIEN PO THUB CZIEN DEN

གསང་སྤྲུལ་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

SANG NGAG TSUL CZIEN LE DZIUNG ŁA

གསང་སྤྲུལ་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

SANG NGAG TSUL CZIEN DAG NJI CZIEN

Jest buddą Wajroczaną, wielką ciszą. Jest Mahamunim, narodzonym z metod Mantrajany, uosobieniem Mantrajany.

པ་རོལ་བྱིན་བརྩ་ཐོབ་པ་སྟེ།

PA ROL CZIN CZIU THOB PA TE

པ་རོལ་བྱིན་པ་བརྩ་ལ་གནས།

PA ROL CZIN PA CZIU LA NE

པ་རོལ་བྱིན་བརྩ་དག་པ་སྟེ།

PA ROL CZIN CZIU DAG PA TE

པ་རོལ་བྱིན་པ་བརྩ་ཡི་ཚུལ།

PA ROL CZIN PA CZIU JI TSUL

Jest tym, który urzeczywistnił dziesięć paramit, znaleźć go można w dziesięciu paramitach. Ma czystość dziesięciu paramit i jest zasadą dziesięciu paramit.

མགོན་པོ་ས་བརྩའི་དབང་ལྷན་སྟེ།

GON PO SA CZIU ŁANG CZIUG TE

ས་བརྩ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

SA CZIU LA NI NE PA PO

ཤེས་བརྩ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

SZIE CZIU NAM DAG DAG NJI CZIEN

ཤེས་བརྩ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

SE CZIU NAM DAG CZIANG ŁA PO

Jest obrońcą, potężnym Panem dziesięciu bhumi. Jego domem jest dziesięć bhumi, jego naturą jest czystość dziesięciu mądrości, jest mistrzem dziesięciu mądrości.

རྣམ་པ་བརྩ་པོ་དོན་བརྩའི་དོན།

NAM PA CZIU PO DON CZIU DON

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བརྩ་བྱུང་བའི་བདག།

THUB ŁANG TOB CZIU KHJAB PE DAG

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུ་བྱེད།

KUN GJI DON NI MA LU DZIE

ནམ་བུ་དབང་ལྷན་ཆེ་བ་པོ།

NAM CZIU ŁANG DEN CZIE ŁA PO

Jest tym, który ma dziesięć aspektów [manifestacji], ma dziesięć różnych celów. Jest Munindrą, wszechprzenikającym Panem o dziesięciu mocach, spełniającym wszystkie bez wyjątku cele. Jest wielką istotą, mającą władzę nad dziesięcioma aspektami.

ཐོག་མ་མེད་པ་སློབ་མེད་བདག།

THOG MA ME PA TRO ME DAG

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།

DE SZIN NJI DAG DAG PE DAG

བདེན་པར་སྤྲོ་ཞིང་ཆོག་མི་འགྱུར།

DEN PAR MA SZING TSIG MI GJUR

ཇི་སྐད་སྤྲུལ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

DZI KE ME PA DE SZIN DZIE

Nie ma początku, jest wolny od konceptualizacji. Z samej swojej natury jest czysty, a jego mowa nie przypomina mowy innych: wyraża tylko prawdę i jest zgodna z jego czynami.

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན།

NI SU ME DANG NI ME TON

ཡང་དག་མཐའ་ལ་ནམ་པར་གནས།

JANG DAG THA LA NAM PAR NE

བདག་མེད་སང་གའི་སྤྲོ་དང་ལྷན།

DAG ME SENG GE DRA DANG DEN

མུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།

MU TEG RI DAG NGEN DZIG DZIE

Jest niedualny i naucza niedualności. Jest tym, co ostateczne. Jego lwi ryk wolności od ego płoszy jelenie błędnych poglądów.

ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

KUN TU DRO ŁE DON JO TOB

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།

DE SZIN SZIEG PE JI TAR GJOG

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་ནམ་པར་རྒྱལ།

GJAL ŁA DRA GJAL NAM PAR GJAL

འཁོར་ལོ་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

KHOR LO GJUR ŁA TOB PO CZIE

Dociera wszędzie, jest szybki niczym myśl Tathagaty. Jest zwycięzcą pokonującym wrogów, czakrawartinem o wielkiej mocy.

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚན།

TSOG KJI LO PON TSO G KJI CZIOG

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན།

TSOG DZIE TSO G DAG ŁANG DANG DEN

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།

THU CZIEN CZIE PAR DZIN PA TE

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་བྱིང་མི་འཛོག།

TSUL CZIEN SZIEN GJI DRING MI DZIOG

Jest wodzem wielu, panem wielu, nauczycielem i mistrzem wielu. Potężny i silny, podąża ścieżką, która wystarcza za wszystkie inne ścieżki.

ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྤྲེལ་མཁས་པ།

TSIG DZIE TSIG DAG MA KHE PA

ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས།

TSIG LA ŁANG ŁA TSIG THA JE

ཚོག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲེལ།

TSIG DEN PA DANG DEN PAR MA

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་བོ།

DEN PA SZI NI TON PA PO

Jest panem mowy, mistrzem mowy, mistrzem słów, który posiadał nieograniczone słownictwo i elokwencję. Jego słowa wyrażają tylko prawdę. Mówi o prawdzie i naucza czterech prawd.

བྱིར་མི་ཐོག་པ་བྱིར་མི་འོང་།

CZIR MI DOG PA CZIR MI ONG

འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་བུའི་ཚུལ།

DREN PA RANG GJAL SE RU TSUL

ངེས་འབྱུང་སྤྱི་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ།

NGE DZIUNG NA TSO G LE DZIUNG ŁA

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ།

DZIUNG ŁA CZIEN PO GJU CZIG PO

Jest tym, który nie zawraca [ze ścieżki] i nie powraca. Jest jak nosorożec, przewodnik pratyekabuddów. Ostatecznie wyzwolony dzięki różnym metodom, jest jedyną przyczyną [oświecenia] [w świecie czterech] żywiołów.

དག་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།

GE LONG DRA CZIOM ZAG PA ZE

འདྲིང་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ།

DO CZIAG DRAL ŁE ŁANG PO THUL

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

DE ŁA NIE PE DZIG ME THOB

བསེལ་བར་གྱུར་པས་རྟོག་པ་མེད།

SIL ŁAR GJUR PE NIOG PA ME

Arhat, bhikszu, który zniszczył wrogów i wyczerpał splamienia, jest wolny od pragnień i kontroluje swe zmysły. Osiągnął spokój i nieustraszoność, uspokoił elementy.

རིག་པ་དང་ནི་རྒྱུད་པར་ལྷན།

RIG PA DANG NI KANG PAR DEN

བདེ་གཤེགས་འཛིན་རྟོན་རིག་པའི་མཚན།

DE SZIEG DZIG TEN ROG PE CZIOG

བདག་གིས་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།

DAG GIR MI DZIN NGAR MI DZIN

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

DEN PA NJI KJI TSUL LA NE

Jest tym, który ma czystą świadomość i właściwe postępowanie. Sugatą, o doskonałym zrozumieniu świata. Jest wolny od „ja” i „moje”, podąża ścieżką dwóch prawd.

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ།

KHOR ŁE PA ROL THAR SON PA

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།

DZIA ŁA DZIE PA KAM SAR NE

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

SZIE PA BA SZIG NGE SAL ŁA

ཤེས་རབ་མཚན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

SZIE RAB TSON CZIE NAM DZIOM PA

Jest tym, który [przekroczył] ocean samsary i stoi teraz daleko, na drugim brzegu. Zrobił, co było do zrobienia, jego miecz wglądu odsłonił wyjątkową mądrość i odciął splamienia.

དམ་ཚཱ་ཚཱ་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།

DAM CZIO CZIO GJAL SAL ŁAR DEN

འཛིན་རྟོན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚན།

DZIG TEN NANG ŁAR DZIE PE CZIOG

ཚཱ་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ཚཱ་ཀྱི་རྒྱལ།

CZIO KJI ŁANG CZIUG CZIO KJI GJAL

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

LEG PE LAM NI TON PA PO

Jest jaśniejącym królem Dharmy, jego Dharma jest sławna. Jest tym, który rozświecła świat i naucza najdoskonalszej ścieżki.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

DON DRUB SAM PA DRUB PA TE

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

KUN TU TAG PA THAM CZIE PANG

ནམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

NAM PAR MI TOG JING MI ZE

ཚས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

CZIO DZING DAM PA ZE MI SZIE

Osiągnął swój cel, zrealizował zamiar, uwolnił się od wszelkiej konceptualizacji. Jego wieczny świat jest sferą niekonceptualności – najdoskonalszym, niezmiennym Dharmadhatu.

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚྲགས།

SO NAM DEN PA SO NAM TSOG

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

JE SZIE JE SZIE DZIUNG NE CZIE

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

JE SZIE DEN PA JO ME SZIE

ཚྲགས་གཉིས་ཚྲགས་ནི་བསམས་པ་བློ།

TSOG NJI TSOG NI SAG PA PO

Jest tym, który ma zasługę, jego nagromadzenie zasługi jest wielkie. Ma mądrość, a jego źródło mądrości jest wielką mądrością. Ma mądrość wiedzy o tym, co istnieje i co nie istnieje. Osiągnął pełną zasługę i mądrość.

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་ནུལ་འབྱོར་ཅན།

TAG PA KUN GJAL NAL DZIOR CZIEN

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྒོ་ལྡན་མཚྲགས།

SAM TEN SAM DZIA LO DEN CZIOG

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

SO SO RANG RIG MI JO ŁA

མཚྲགས་གི་དང་པོ་སྟོ་གསུམ་འཆང་།

CZIOG GI DANG PO KU SUM CZIANG

Jest wiecznym joginem, który włada wszystkim. Jest mistrzem inteligentnych, obiektem kontemplacji i medytacji. Jest nieporuszonym, najwyższym pierwotnym panem, który ma trzy ciała oświecenia.

སངས་རྒྱས་སྟོ་ལའི་བདག་ཉིད་ཅན།

SANG GJE KU NGI DAG NJI CZIEN

བྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་བདག།

KHJAB DAG JE SZIE NGA JI DAG

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།

SANG GJE NGA DAG CZIO PEN CZIEN

སྤྱན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

CZIEN NGA CZIAG PA ME PA CZIANG

Jest buddą obdarzonym pięcioma ciałami. Jest wszechprzenikającym panem o naturze pięciu mądrości, ukoronowanym przez pięciu buddów, noszącym koronę pięciu buddów i mającym pięć oczu oświecenia.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྦྱེད་པ་པོ།

SANG GJE THAM CZIE KJE PA PO

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་པོ་དམ་པའི་མཆོག།

SANG GJE SE PO DAM PE CZIOG

ཤེས་པས་སྤྱི་འབྱུང་སྦྱེ་གནས་མེད།

SZIE PE SI DZIUNG KJE NE ME

ཆོས་ལས་འབྱུང་བ་སྤྱི་པ་སེལ།

CZIO LE DZIUNG ŁA SI PA SEL

Jest pierwszym spośród wszystkich buddów i najlepszym spośród synów buddów. Jest łonem, z którego rodzi się wgląd. Jest łonem Dharmy, która kładzie kres samsarycznej egzystencji.

གཅིག་པུ་ས་མཁའ་སྤྱོད་ཅོད་པ་བདག།

CZIG PU SA THREG DOR DZE DAG

སྦྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགོ་བའི་བདག།

KJE MA THAG TU DRO ŁE DAG

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

NAM KHA LE DZIUNG RANG DZIUNG ŁA

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།

SZIE RAB JE SZIE ME ŁO CZIE

W swej naturze jest niezmienną wadźra-esencją. Pojawia się w jednej chwili jako pan czujących istot. Rodzi się samoistnie, z przestrzeni nieba, jako wielki ogień mądrości wglądu.

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།

O CZIEN NAM PAR NANG ŁAR DZIE

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།

JE SZIE NANG ŁA LAM ME ŁA

འགོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྦྱོན།

DRO ŁE MAR ME JE SZIE DRON

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

ZI DZI CZIEN PO O SAL ŁA

Jest Wairoczańą, wielkim światłem mądrości, oświetlającą wszystko pochodnią mądrości, lampą świata, nieskończenie wspaniałym jasnym światłem.

ལྷགས་མཚོག་མངའ་བདག་རིག་ལྷགས་རྒྱལ།

NGAG CZIOG NGA DAG RIG NGAG GJAL

གསང་ལྷགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།

SANG NGAG GJAL PO DON CZIEN DZIE

གཙུག་རྟོར་ཆེན་པོ་མད་བྱང་གཙུག།

TSUG TOR CZIEN PO ME DZIUNG TSUG

ནམ་མཁའ་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

NAM KHE DAG PO NA TSOG TON

Jest widiaradzą, królem magicznych zaklęć, królem mantr służących wielkiemu celowi. Jest cudowną usznią, nauczającym na różne sposoby panem przestrzeni.

སངས་རྒྱས་ཀྱིན་བདག་དངོས་པོ་མཚོག།

SANG GJE KUN DAG NGO PO CZIOG

འགྲོ་ཀྱན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

DRO KUN GA ŁE MIG DANG DEN

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།

NA TSOG ZUG CZIEN KJE PA PO

མཚན་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྟོང་ཆེ།

CZIO CZING DZIE PA DRANG SONG CZIE

Jest ucieleśnieniem wszystkich buddów, które emanuje różne ciała, spogląda na istoty i obdarza je radością. Ma moc jasnowidzenia, jest godnym czci i ofiar mędrce.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་ལྷགས་ཅན།

RIG SUM CZIANG ŁA SANG NGAG CZIEN

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་ལྷགས་འཛིན།

DAM TSIG CZIEN PO SANG NGAG DZIN

གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།

TSO ŁO KON CZIOG SUM DZIN PA

ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

THEG PA CZIOG SUM TON PA PO

Jest mantradharą, który ma trzy rodziny. Utrzymuje wielką mantrę i wielkie ślubowania. Jest najznakomitszym uosobieniem Trzech Klejnotów i mistrzem nauczającym ostatecznego [znaczenia] trzech jan.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ནམ་པར་རྒྱལ།

DON JO SZIAG PA NAM PAR GJAL

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཞེས།

DZIN PA CZIEN PO DOR DŽE SZIAG

དོ་རྩེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞེས་པ་ཆེ།

DOR DŽE CZIAG KJU SIAG PA CZIE

Jest zwycięzcą, który ma niezawodne łąso, ma wadźra-łąso, wielkie łąso i wadźra-hak.

Dwadzieścia pięć strof o mądrości Dharmadhatu

དོ་རྩེ་འཛིན་ཕྱིད་འཛིན་པར་ཕྱིད།

DOR DŽE DZIG DZIE DZIG PAR DZIE

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཛིན།

TRO ŁO GJAL PO DONG TRUG DZIG

མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྷན།

MIG TRUK LAG TRUG TOB DANG DEN

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ།

KENG RU CZIE ŁA TSIG PA PO

ཏ་ལ་ཏ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ།

HA LA HA LA DONG GJA PA

Straszliwy Wadźrawairawa jest przerażającym Królem Gniewnych. Ma sześć oczu i sześć silnych ramion. Jest szczerzącym kły szkieletem, stugłowym Halahala.

གཤེན་རྩེ་གཤེད་པོ་བཞགས་ཀྱི་རྒྱལ།

SZIN DZIE SZIE PO GEG KJI GJAL

དོ་རྩེ་ཤུགས་ཅན་འཛིན་ཕྱིད་པ།

DOR DŽE SZIUG CZIEN DZIG DZIE PA

དོ་རྩེ་གྲགས་པ་དོ་རྩེའི་སྤྲིང་།

DOR DŽE DRAG PA DOR DŽE NJING

སྤྱི་འཕུལ་དོ་རྩེ་གསུས་པོ་ཆེ།

GJU TRUL DOR DŽE SU PO CZIE

Jest Jamantaką, królem demonów. Jest uderzeniem gromu, które budzi grozę. Ma wielki brzuch i trzyma przerażającą wadźrę. Jest wadźra-zniszczeniem, wadźra-sercem, wadźra-iluzją.

དོ་རྩེ་ལས་སྤྱིས་དོ་རྩེའི་བདག།

DOR DŽE LE KJE DOR DŽE DAG

དོ་རྩེའི་སྤྲིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ།

DOR DŽE NING PO KHA DRA ŁA

མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་གིས་བསྤྲིངས།

MI JO RAL PA CZIG GI GJING

མྱུང་ཆེན་ཀོ་རྩོན་གོས་སུ་གྱུར།

LANG CZIEN KO LON GO SU GJON

Jest niezniszczalnym panem, zrodzonym z wadźry, która wypalnia całą przestrzeń. Jest nieporuszonym Aczałą, o włosach związanych w kok, ubranym w świeżą skórę słonia.

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱུ་ཞེས་སྒྲིགས་པ།

DRAG CZIEN HA HA SZIE DROG PA

རྒྱ་རྒྱུ་ཞེས་སྒྲིགས་འཇིགས་པར་བྱེད།

HI HI SZIE DROG DZIG PAR DZIE

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུས་ཅན།

GE MO CZIEN PO GE GJANG CZIEN

དྲོ་ཤྲོ་གད་མོ་ཆེན་སྒྲིགས་པ།

DOR DZE GE MO CZIER DROG PA

Jest gniewnym, który wykrzykuje „ha ha”, i przerażającym, który krzyczy „hi hi” i [wybucha] strasznym, przeciągłym śmiechem. Jego głośny jak ryk wadźra-śmiech budzi grozę.

དྲོ་ཤྲོ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

DOR DZE SEM PA SEM PA CZIE

དྲོ་ཤྲོ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

DOR DZE GJAL PO DE ŁA CZIE

དྲོ་ཤྲོ་དག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

DOR DZE DRAG PO GA ŁA CZIE

དྲོ་ཤྲོ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས་སྒྲིགས་པ།

DOR DZE HUNG TE HUNG SZIE DRAG

Jest Wadźrasattwą, wadźra-umysłem, wielką istotą. Jest wadźra-któlem, wielką błogością i wadźra-gniewem, wielką radością. Jest Wadźrakumarą, który wypowiada dźwięk HUM!

མཚན་དུ་དྲོ་ཤྲོ་མདའ་ཐོགས་པ།

TSON DU DOR DZE DA THOG PA

དྲོ་ཤྲོ་རལ་གྱི་མ་ལུས་གཙོད།

DOR DZE RAL DRI MA LU CZIO

དྲོ་ཤྲོ་ཀུན་འཆང་དྲོ་ཤྲོ་ཅན།

DOR DZE KUN CJIANG DOR DZE CZIEN

དྲོ་ཤྲོ་གཅིག་སུ་གཡུལ་སེལ་བ།

DOR DZE CZIG PU JUL SEL ŁA

Jego bronią jest wadźra-strzała i wadźra-miecz, który przecina wszystko. Jest wszechwładnym panem wadźry, który zwycięża nad wszystkimi wrogami.

དོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང།

DOR DŹE BAR ŁA MIG MI ZE

སྐྱ་ཡང་དོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ།

TRA JANG DOR DŹE BAR ŁA TE

དོ་རྩེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ།

DOR DŹE BEB PA BEB PA CZIE

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྩེའི་མིག།

MIG GJA PA TE DOR DŹE MIG

Jego oczy są straszne, strzelają z nich płomienne wadźry. Z jego włosów promieniają wadźry, wadźra łańcuchy i wielkie łańcuchy. Jest Wadźrawesią, który ma sto oczu i wadźra-oczy.

ལུས་ནི་དོ་རྩེའི་བ་སྤྱ་ཅན།

LU NI DOR DŹE ŁA PU CZIEN

དོ་རྩེ་སྤྱ་ནི་གཅིག་སྤྱའི་ལུས།

DOR DŹE PU NI CZIG PU LU

སེན་མ་སྐྱེས་པ་དོ་རྩེ་ཅེ།

SEN MO KJE PA DOR DŹE TSE

དོ་རྩེའི་སྐྱང་པོ་བགས་པ་མཁུགས།

DOR DŹE NING PO PAG PA THREG

Na jego ciele jeżą się wadźra-włosy. Jego paznokcie wyrastają z wadźr. Jego twarda skóra w esencji jest wadźrą.

དོ་རྩེ་ཐང་ཐོགས་དཔལ་དང་ཕྱན།

DOR DŹE THRENG THOG PAL DANG DEN

དོ་རྩེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

DOR DŹE GJEN GJI GJEN PA TE

གད་རྒྱངས་སྒྲ་སྒྲ་ངས་པར་སྐྱོགས།

GE GJANG HA HA NGE PAR DROG

ཡི་གེ་རྒྱག་པ་དོ་རྩེའི་སྐྱ།

JI GE TRUG PA DOR DŹE DRA

Nosi naszyjnik wadźr, wygląda majestatycznie, ozdobiony klejnotami wadźr. Haha! – wybucha przeciągłym, głośnym śmiechem, w którego wadźra-dźwięku rozbrzmiewa sześć sylab.

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྐྱ་ཆེ་བ།

DZIAM DZIANG CZIEN PO DRA CZIE ŁA

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ།

DZIG TEN SUM NA DRA CZIG PA

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལྷན་སྒྲོགས་པ།

NAM KHE THA LE DRA DROG PA

སྒྲ་དང་ལུན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག།

DRA DANG DEN PA NAM KJI CZIOG

Jest Mandziugoszą o cudownym głosie, niezwykle głośnym i o wyjątkowej barwie. Jego dźwięk rozbrzmiewa w trzech sferach i niesie się aż po krańce przestrzeni. Jest najlepszym spośród tych, którzy mają głos.

Dziesięć strof, będących pochwałą mądrości podobnej zwierciadłu

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།

JANG DAG DAG ME DE SZIN NJI

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

JANG DAG THA TE JI GE ME

སྟོང་ཉིད་སྒྲ་བའི་བྲུག་མཆོག་སྟེ།

TONG NJI MA ŁE KHJUG CZIOG TE

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

ZAB CZING GJA CZIE DRA DROG PA

Jest takością, prawdziwym brakiem „ja”, prawdziwym stanem, prawdziwym kresem, brakiem sylab. Wśród tych, którzy mówią o pustce jest jak byk, którego głęboki ryk niesie się daleko.

ཆོས་ཀྱི་དྲུང་ཉེ་སྒྲ་ཆེན་ལུན།

CZIO KJI DUNG TE DRA CZIEN DEN

ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲ་བོ་ཆེ།

CZIO KJI GAN DI DRA ŁO CZIE

མི་གནས་ཐུང་ན་འདས་པ་བོ།

MI NE NIA NGEN DE PA PO

ཕྱགས་བཅུའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ།

CZIOG CZIU CZIO KJI NGA ŁO CZIE

Jest muszlą Dharmy, o potężnym dźwięku. Jest głośnym gongiem Dharmy, rozbrzmiewającym w nirwanie, która nie jest ograniczona do miejsca. Jest bębniem Dharmy, słyszonym w dziesięciu kierunkach.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

ZUG ME ZUG ZANG DAM PA TE

སྒྲ་ཆོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྟེས།

NA TSOG ZUG CZIEN JI LE KJE

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲ་བའི་དབལ།

ZUG NAM THAM CZIE NANG ŁE PAL

གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

ZUG NIEN MA LU CZIANG ŁA PO

Nie ma formy i ma cudowną formę, ma różne formy stwarzane przez umysł. W każdej ze swych form jest wspaniałym zjawiskiem, zawierającym niezliczone magiczne odbicia.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།

TSUG PA ME CZING CZIE ŁAR DRAG

ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷག་ཆེན་པོ་སྟེ།

KHAM SUM ŁANG CZIUG CZIEN PO TE

འཕགས་ལམ་ཤིན་རུ་མཐོ་ལ་གནས།

PHAG LAM SZIN TU THO LA NE

དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྟོག།

DAR ŁA CZIEN PO CZIO KJI TOG

Jest niepokonanym, słynnym ze swej wielkości panem trzech światów, kroczącym szlachetną ścieżką arjów. Jest wzniesionym wysoko sztandarem Dharmy.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།

DZIG TEN SUM NA SZION LU CZIG

གནས་བརྟན་ཀན་པོ་སྟེ་སྤྱི་བདག།

NE TEN GEN PO KJE GU DAG

སུམ་ཅུ་ཙ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།

SUM CZIU TSA NJI TSEN CZIANG ŁA

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་རྟེ།

DZIG TEN SZIE LEG LO PON TE

Jego młodzieńcze ciało jest wyjątkowe, niespotykane w trzech światach. Jest starym, przedwiecznym panem wszystkich stworzeń. Ma trzydzieści dwie oznaki ciała [buddy], jest najpiękniejszą z istot trzech światów.

སྟུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།

DUG GU DZIG TEN SUM NA DZE

འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།

DZIG TEN LO PON DZIG PA ME

མགོན་སྟོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ།

GON KJOB DZIG TEN JI CZIUG PA

སྟུབས་དང་སྟོབ་པ་སྟོན་མེད།

KJAB DANG KJOB PA LA NA ME

Naucza świat mądrości i dobrych właściwości. Jest nauczycielem, który nie zna lęku, strażnikiem i obrońcą trzech światów. Jest schronieniem i najlepszym ratunkiem.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།

NAM KHE TA LA LONG CZIO PA

ཐམས་ཅད་མཆིན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།

THAM CZIE KHJEN PE JE SZIE TSO

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐབས་འབྱེད་པ།

MA RIG GO NGE BUB DZIE PA

སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛམས་པ་པོ།

SI PE DRA ŁA DZIOM PA PO

Jest tym, który czerpie radość z przestrzeni nieba. Jest wszechwiedzący, jest oceanem mądrości. Jest tym, który rozbija skorupę niewiedzy i rwie sieć uwarunkowanej egzystencji.

ཉོན་མངས་མ་ལུས་ནི་བྱེད་པ།

NION MONG MA LU SZI DZIE PA

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།

KHOR ŁE GJA TSO PHA ROL CZIN

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།

JE SZIE ŁANG KUR CZIO PEN CZIEN

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

DZOG PE SANG GJE GJEN DU THOG

Jest tym, który usunął wszystkie bez wyjątku splamienia, który przekroczył ocean samsary. Nosi koronę przekazu mocy mądrości, jego ozdobą jest Doskonale Przebudzony.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནི།

DUG NGAL SUM GJI DUG NGAL SZI

གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

SUM SEL THA JE DROL SUM THOB

སྦྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།

DRIB PA KUN LE NGE PAR DROL

མཁའ་ལྗར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

KHA TAR NIAM PA NJI LA NE

Jest tym, który uśmierzył trzy rodzaje cierpienia, który położył kres splamieniom trzech światów i osiągnął trzy rodzaje wyzwolenia. Wolny od wszelkich przeszkód, utrzymuje stan podobnej przestrzeni równości.

ཉོན་མངས་ངྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས།

NION MONG DRI MA KUN LE DE

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ།

DU SUM DU ME TOG PA PO

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱུ་ཆེན་པོ།

SEM CZIEN KUN GJI LU CZIEN PO

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

JON TEN THO CZIEN NAM KJI THO

Jest tym, który pozostawił za sobą wszystkie splamienia i nieczystość, kto rozumie trzy czasy i to, co poza czasem. Jest wielkim panem wszystkich istot, klejnotem koronnym tych, którzy noszą korony dobrych właściwości.

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

NION MONG KUN LE NAM DROL ŁA

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་བ།

NAM KHE LAM LA RAB NE PA

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

JI SZIN NOR BU CZIEN PO CZIANG

ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག།

KHJAB DAG RIN CZIEN KUN GJI CZIOG

Jest ostatecznie wolny od karmicznych śladów ciała, podąża ścieżką przestrzeni. Jest wszechobecnym panem, który ma wspaniałą klejnot spełniający życzenia, najdoskonalszy spośród wszystkich klejnotów.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་བ་སྟེ།

PAG SAM SZING CZIEN GJE PA TE

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

BUM PA ZANG PO CZIE ŁE CZIOG

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།

DZIE PA SEM CZIEN KUN DON DZIE

ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་བ།

PHEN DO SEM CZIEN NIE SZIN PA

Jest rozłożystym, kwitnącym drzewem spełniającym życzenia i najlepszą spośród waz pomyślności. Jest tym, który pomaga niezliczonym istotom, pragnie ich dobra i kocha je jak własne dzieci.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ།

ZANG NGEN SZIE SZING DU SZIE LA

ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཆོག་ལྔན།

KHJAB DAG DAM SZIE DAM TSIG DEN

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།

DU SZIE SEM CZIEN ŁANG PO SZIE

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

NAM DROL SUM LA KHE PA PO

Jest wszechobecnym mistrzem, który zna i utrzymuje ślubowania. Wie, co jest z złe, a co dobre, zna możliwości istot i właściwy [dla nich] moment, ma zręczność w [metodach] trzech [ścieżek] wyzwolenia.

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

JON TEN DEN SZING JON TEN SZIE

ཆོས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་བྲག་ཤིས་འབྱུང་།

CZIO KJI TA SZI TA SZI DZIUNG

བྲག་ཤིས་ཀུན་གྱིས་བྲག་ཤིས་པ།

TA SZI KUN GJI TRA SZI PA

གྲགས་པ་བྲག་ཤིས་སྟན་གྲགས་དག།

DRAG PA TA SZI NIEN DRAG GE

Jest tym, który zna dobre właściwości i ma dobre właściwości. Jest źródłem pomyślności, jest pomyślnością i przynoszącym pomyślność. Jest sławą, powodzeniem i wszystkim co najlepsze.

དབྱགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་དོན་ཆེ།

DZIUG DZIN CZIEN PO GA DON CZIE

དགའ་ཆེན་རྩལ་མ་ཆེན་པོ་སྟེ།

GA CZIEN ROL MO CZIEN PO TE

བཀུར་སྟེ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚལས།

KUR TI RIM DRO PHUN SUM TSO

མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།

CZIOG TU GA ŁA DRAG DAG PAL

Jest tym, który ma wielką pewność i ogromną radość. Jest wielką radością i wielkim świętem. Jest pełnią szacunku i oddania, wspaniałością zadowolenia i panem sławy.

མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྐྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།

CZIOG DEN CZIOG DZIN TSO ŁO TE

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

KJAB KJI DAM PA KJAB SU O

འཇིག་རྟེན་དབྱ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོག།

DZIG TEN DRA TE RAB KJI CZIOG

འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་བོ།

DZIG PA MA LU SEL ŁA PO

Ma wszystko, co najlepsze i obdarza wszystkim, co najlepsze. Jest najdoskonalszym schronieniem i najbardziej godnym, by być obiektem schronienia. Jest najznakomitrym wrogiem niebezpieczeństwa, usuwającym wszystko, co niebezpieczne.

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བྱ་ལྷ་ཅན།

TSUG PHU PHU ŁU CZIANG LO CZIEN

རལ་པ་ཐུན་ཇ་ཙོད་པན་ཐོགས།

RAL PA MUN DZA CZIO PEN THOG

གདོང་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན།

DONG NGA TSUG PHU NGA DANG DEN

བྱར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།

ZUR PHU NGA PA ME TOG THO

Jest tym, który ma splecione włosy i nosi kok obwiązany sznurem z włosów. Ma loki, nosi sznur z trawy mundzia, koronę zwieńczoną pięcioma głowami i pięć pasm włosów ozdobionych kwiatami.

མགོ་ཐུམ་བརྩལ་ཁྱགས་ཆན་བོ་པ།

GO DUM TUL SZIUG CZIEN PO PA

ཆངས་པར་སྟོད་པ་བརྩལ་ཁྱགས་མཆོག།

TSANG PAR CZIO PA TUL SZIUK CZIOG

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།

KA THUB THAR CZIN KA THUB CZIE

གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་ཏུ་ཏམ།

TSANG NE DAM PA GO U TAM

Zamanifestował ascezę, ogolił głowę i wiódł czyste życie. Gdy przestał się umartwiać, stał się Gautamą, najlepszym z tych, którzy biorą rytualną kąpiel.

བམ་ཟེ་ཆངས་པ་ཆངས་པ་ཤེས།

DRAM ZE TSANG PA TSANG PA SZIE

ཐུ་ངན་འདས་པ་ཆངས་པ་ཐོབ།

NIA NGEN DE PA TSANG PA THOB

གྲོལ་བའི་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།

DRO ŁE THAR PA NAM DROL LU

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

NAM DROL SZI ŁA SZI ŁA NJI

Jest braminem, znawcą brahmana i Brahmy. Jest tym, który osiągnął brahmanirwanę. Jest wyzwolonym, wyzwoleniem i jego ciało jest całkowicie wolne. Jest tym, który osiągnął spokój wyzwolenia.

ཐུ་ངན་འདས་ཞི་ཐུ་ངན་འདས།

NIA NGEN DE SZI NIA NGEN DE

ལེགས་པར་ཐུ་ངན་འདས་དང་ཉི།

LEG PAR NIA NGEN DE DANG NIE

བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།

DE DUG SEL ŁA THAR GJUR PA

ཆགས་བྱལ་ལྷན་ལས་འདས་པ་པོ།

CZIAG DRAL LU LE DE PA PO

Jest wolnością nirwany i tym, który osiągnął spokój, wygaśnięcie, wyzwolenie w nirwanie. Dotarł do końca [ścieżki], odciał przyjemność i ból, dzięki wolności od lgnięcia doprowadził do wyczerpania karmicznych uwarunkowań ciała.

ཐུབ་པ་མེད་པ་དབེ་མེད་པ།

THUB PA ME PA PE ME PA

མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།

MI NGON MI NANG SAL DZIE MIN

མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་བྱལ་པ་པོ།

MIN GJUR KUN DRO KHJAB PA PO

སྤ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ།

TRA SZIN ZAG ME SA BON DRAL

Niepokonany, nieporównywalny, niemanifestujący się i niepojawiający, niewidzialny, jest niezmienny, wszechobecny i wszechprzenikający. Jest subtelny i czysty. Jest wolny od nasienia [przyczyny] i od strumienia [zmian].

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད།

DUL ME DUL DRAL DRI MA ME

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

NIEN PA PANG PA KJON ME PA

ཤིན་རྩ་སད་པ་སད་པའི་བདག།

SZIN TU SE PA SE PE DAG

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

KUN SZIE KUN RIG DAM PA PO

Jest tym, który jest wolny od zaciemnień i splamień. Nie ma wad i nie popełnia błędów. Jest przebudzonym, Całkowicie Oświeconym, Wszechwiedzącym.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས།

NAM PAR SZIE PE CZIO NJI DE

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་རྩལ་འཆང་བ།

JE SZIE NJI ME TSUL CZIANG ŁA

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་སྦྱར་གྱིས་བྱལ།

NAM PAR TOG ME LHUN GJI DRUB

དུས་གསལ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

DU SUM SANG GJE LE DZIE PA

Jest tym, który wyszedł poza uwarunkowania świadomości. Jest mądrością o niedualnej naturze. Wolny od conceptualnego myślenia, wolny od wysiłku, spontanicznie urzeczywistniony, jest tym, który manifestuje aktywności buddów trzech czasów.

སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

SANG GJE THOG MA THA MA ME

དང་པོ་སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་མེད་པ།

DANG PO SANG GJE GJU ME PA

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

JE SZIE MIG CZIG DRI MA ME

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

JE SZIE LU CZIEN SE SZIN SZIEG

Jest pierwotnym Adibuddą, buddą bez początku i końca, buddą, który pojawił się bez żadnej przyczyny. Jest niesplamionym okiem mądrości. Jest Tathagatą, ucieleśnieniem mądrości.

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྱོད་བ་ཆེ།

TSIG GI ŁANG CZIUG MA ŁA CZIE

སྤྱོད་བའི་སྤྱེས་མཚོག་སྤྱོད་བའི་རྒྱལ།

MA ŁE KJE CZIOG MA ŁE GJAL

སྤྱོད་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

MA ŁE DAM PA CZIOG GI NE

སྤྱོད་བའི་སིང་གེ་ཚྭ་གས་པ་མེད།

MA ŁE SING GE TSUG PA ME

Jest potężnym panem mowy, królem mowy: jest doskonałym, najlepszym z mówców. Jest niczym niepokonany lew.

ཀུན་རུ་ལྷ་བས་མཚོག་རུ་དགའ།

KUN TU TA ŁE CZIOG TU GA

གཟི་བརྗེད་ཐེང་བ་བལྟ་ན་སྤྲུག།

ZI DZI TRENG ŁA TA NA DUG

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

O ZANG BAR ŁA PAL GJI BEU

ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་བོ།

LAG NA O BAR NANG ŁA PO

Jest zadowoleniem, pomyślnym kołem i ognistym kręgiem. Jest boskim blaskiem promieniającym z sylaby nasiennej. Jest ręką jaśniejącą światłem.

སྤྲུག་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

MEN PA CZIEM CZIOG TSO ŁO TE

ཟུག་རྩ་འབྱིན་པ་ལྷ་ན་མེད།
ZUG NGU DZIN PA LA NA ME

མྱེན་རྣམས་མ་ལུས་ལྗོན་པའི་ཤིང་།
MEN NAM MA LU DZION PE SZING

ནད་དོ་ཙག་གི་དག་ཆེ་བ།
NE DO CZIOG GI DRA CZIE ŁA

Jest najlepszym z wielkich lekarzy, nieprześcignionym w usuwaniu bólu. Jest niebiańskim drzewem, które rodzi wszystkie bez wyjątku lekarstwa. Jest wielkim wrogiem choroby splamień.

སྤུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག།
DUG GU DZIG TEN SUM GJI CZIOG

དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྲིལ་འཁོར་ཅན།
PAL DEN GJU KAR KIL KHOR CZIEN

ཕྱོགས་བརྩ་རྣམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་པར།
CZIOG CZIU NAM KHE THA THUG PAR

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས།
CZIO KJI GJAL TSEN LEG PAR DZUG

Dla trzech światów jest jak znak tilaka: wspaniały krąg konstelacji, wzniesiony wysoko sztandar Dharmy, widoczny w dziesięciu kierunkach, aż po kres przestrzeni.

འཕྱོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།
DRO NA DUG CZIG JANG PA TE

བྱམས་དང་སྟོང་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན།
DZIAM DANG NING DZIE KIL KHOR CZIEN

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག།
PAL DEN PE MA GAR GJI DAG

ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།
KHJAB DAG CZIEN PO RIN CZIEN DUG

Jest wyjątkowy: osłania świat samsary niczym wielki parasol. Otacza go mandalą miłości i współczucia. Jest Padmanarteśwarą – wspaniałym, lotosowym panem tańca, wielkim wszechobecnym mistrzem, trzymającym wysadzany klejnotami parasol.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ།
SANG GJE KUN GJI ZI DZI CZIE

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ།
SANG GJE KUN GJI KU CZIANG ŁA

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།
SANG GJE KUN GJI NAL DZIOR CZIE

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།

SANG GJE KUN GJI TEN PA CZIG

Jest wielkim królem wszystkich buddów, ucieleśnieniem wszystkich buddów, wielką jogą wszystkich buddów i ich jedyną nauką.

དོ་རྩེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ།།

DOR DŽE RIN CZIEN ŁANG KUR PAL

རིན་ཆེན་གྱི་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ།།

RIN CZIEN KUN DAG ŁANG CZIUG TE

འཛིན་ཏེན་དབང་ཕྱག་གྱི་བདག།

DZIG TEN ŁANG CZIUG KUN GJI DAG

དོ་རྩེ་འཆང་བ་གྱི་རྩེ།།

DOR DŽE CZIANG ŁA KUN GJI DZIE

Jest wspaniałością przekazu mocy wadźra-klejnotu i potężnym panem wszystkich mistrzów klejnotu. Jest mistrzem wszystkich lokeśwarów, królem wadźradharów, panem świata.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།།

SANG GJE KUN GJI THUG CZIE ŁA

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།།

SANG GJE KUN GJI THUG LA NE

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ཆེ་བ།།

SANG GJE KUN GJI KU CZIE ŁA

སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།།

SANG GJE KUN GJI SUNG JANG JIN

Jest wielkim umysłem wszystkich buddów i jest obecny w umyśle wszystkich buddów. Jest szlachetnym ciałem wszystkich buddów i ich boską mową.

དོ་རྩེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེ།།

DOR DŽE NJI MA NANG ŁA CZIE

དོ་རྩེ་ཐོབ་བྱི་མེད་འོད།།

DOR DŽE DA ŁA DRI ME O

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་བ་ཆེ།།

CZIAG DRAL LA SOG CZIAG PA CZIE

ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད།།

KHA DOG NA TSOG BAR ŁE O

Jest wadźra-słońcem o wielkim blasku, i wadźra-księżycem jaśniejącym czystym światłem. Jest wolną do pożądania wielką istotą pożądania. Jest wielobarwnym jasnym światłem.

དོ་རྩེ་སྒྱལ་གྱི་རྩེ་གས་སངས་རྒྱལ།།

DOR DŽE KJIL TRUNG DZOG SANG GJE

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་སྒྲིབ།

PAL DEN SANG GJE PE MA KJE

སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚས་འཛིན་བ།

SANG GJE DRO ŁE CZIO DZIN PA

ཀུན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་མཛད་འཛིན་བ།

KUN KHJEN JE SZIE DZO DZIN PA

Jest tym, który siedzi w wadźra-asanie Całkowicie Przebudzonego i naucza Dharmy buddów. Jest wielką istotą, wspaniałym, czystym jak lotos buddą, obdarzonym skarbem wszechwiedzy i mądrości.

རྒྱལ་པོ་སྐུ་འཕུལ་ལྷ་ཚགས་འཆང་།

GJAL PO GJU TRUL NA TSOG CZIANG

ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་ལྷགས་འཆང་།

CZIE ŁA SANG GJE RIG NGAG CZIANG

དོ་རྩེ་རྣམ་པོ་རལ་གྱི་ཆ།

DOR DŽE NON PO RAL DRI CZIE

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག།

JI GE CZIOG TE NAM PAR DAG

Jest królem, tworzącym magiczne formy i recytującym magiczne mantry buddy. Ma najdoskonalszą, czystą sylabę i wspaniały miecz, ostry niczym wadźra.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་བསྐུལ་གཙོད།

THEG PA CZIEN PO DUG NGAL CZIO

མཆོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཚས།

TSON CZIA CZIEN PO DOR DŽE CZIO

དོ་རྩེ་ཟབ་མ་ཇི་ན་ངོ་ཀ།

DOR DŽE ZAB MO DZI NA DZIK

དོ་རྩེ་སྒྲོ་གྲོས་དེ་བཞིན་རིག།

DOR DŽE LO DRO DE SZIN RIG

Jego wielki pojazd niszczy cierpienie. Jest Wadźra-Dharmą – wspaniałą bronią, która pokonuje zwycięzców. Jest wadźra-inteligencją – tym, który ma wiedzę o rzeczach i ich sposobie istnienia.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བ་ཀུན་རྫོགས་བ།

PHA ROL CZIN PA KUN DZOG PA

ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་དང་ལྷན།

SA NAM KUN GJI GJEN DANG DEN

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མཛད་ཚས།

NAM PAR DAG PA DAG ME CZIO

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་འོད་བཟང་།

JANG DAG JE SZIE DA O ZANG

Jest tym, który osiągnął wszystkie paramity i którego zdobią wszystkie bhumi. Jest brakiem „ja” doskonałej czystości zjawisk. Jest mądrością, esencją światła księżyca.

བཙོན་ཆེན་སྒྱུ་འབྲུལ་དྲ་བ་སྟེ།

TSON CZIEN GJU THRUL DRA ŁA TE

རྒྱུད་ཀྱན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག་།

GJU KUN GJI NI DAG PO CZIOG

དོ་རྩེ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན་།

DOR DŽE DEN NI MA LU DEN

ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

JE SZIE KUN NAM MA LU CZIANG

Jest tym, który wytrwale utrzymuje „Sieć iluzji”, najdoskonalszym mistrzem wszystkich tantr. Jest tym, który zasiada na wadźra-tronie i ma ciało mądrości każdego [Tathagaty].

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒྲོ་གྲོས་བཟང་།

KUN TU ZANG PO LO DRO ZANG

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགོ་བ་འཛིན་།

SA JI NING PO DRO ŁA DZIN

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་སྤྱིང་པོ་ཆེ།

SANG GJE KUN GJI NING PO CZIE

སྒྲུལ་བའི་འཁོར་ལོ་སྒྲ་ཆོགས་འཆང་།

TRUL PE KHOR LO NA TSO G CZIANG

Jest Samantabhadrą o doskonałej inteligencji. Jest Ksitigarbhą, wsparciem dla istot samsary, wielkim łonem wszystkich buddów, otoczonym mandalą emanacji.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག་།

NGO PO KUN GJI RANG SZIN CZIOG

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན་།

NGO PO KUN GJI RANG SZIN DZIN

སྟེ་མེད་ཆོས་དེ་སྒྲ་ཆོགས་དོན་།

KJE ME CZIO DE NA TSO G DON

ཆོས་ཀྱན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

CZIO KUN NGO ŁO NJI CZIANG ŁA

Jest ostateczną naturą wszystkich zjawisk i tym, który ma naturę wszystkich zjawisk. Jest nienarodzonym bytem, spełniającym różne cele. Jest tym, który ma naturę wszystkiego, co istnieje.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐད་ཅིག་ལ།

SZIE RAB CZIEN PO KE CZIG LA

ཆོས་ཀྱན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་།

CZIO KUN KHONG DU CZIU PA CZIANG

ཆོས་ཀྱན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།

CZIO KUN NGON PAR TOG PA TE

ཐུབ་པ་སློ་མཆོག་འབྱུང་བའི་མཐའ།

THUB PA LO CZIOG DZIUNG PO THA

Jest tym, który ma wielki wgląd i w jednej chwili rozumie wszystkie zjawiska.

Urzeczywistnił wszystkie dharmy, jest najwyższym buddą o doskonałej inteligencji.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག།

MI JO RAB TU DANG ŁE DAG

རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་།

DZOG PE SANG GJE DZIANG CZIUB CZIANG

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།

SANG GJE KUN GJI NGON SUM PA

ཡེ་ཤེས་མེ་མེ་འོད་རབ་གསལ།

JE SZIE ME CZIE O RAB SAL

Jest nieporuszony, jego naturą jest spokój. Osiągnął stan oświecenia Samjaksambuddy i ma zrozumienie wszystkich buddów. [Płonie w nim] ogień mądrości, jaśnieje czystym światłem.

Mądrość równości

འདྲ་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ།

DO PE DON DRUB DAM PA TE

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ།

NGEN SONG THAM CZIE NAM DZIONG ŁA

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་མཆོག།

GON PO SEM CZIEN KUN GJI CZIOG

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

SEM CZIEN THAM CZIE RAB DROL DZIE

Jest najlepszy, jest tym, który osiąga zamierzone cele, który całkowicie oczyszcza niższe światy. Jest najdoskonalszą z istot, wyzwolicielem niezliczonych istot.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།

NION MONG JUL DU CZIG PA ŁA

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།

MI SZIE DRA JI DREG PA DZIOM

མོ་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།

LO DEN GEG CZIANG PAL DANG DEN

བརྟན་པོ་མི་སྤྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།

TEN PO MI DUG ZUG CZIANG ŁA

Jest wyjątkowym bohaterem, niszczącym splamienia. Zabija wroga dumy i ignoracji. Jest inteligencją, wspaniałością, a jego ciało jest bohaterskie i odrażające.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

LAG PE DZIUG PA GJA KJO CZING

གོམ་པའི་རྟ་བས་ཀྱིས་གར་བྱེད་བ།

GOM PE TAB KJI GAR DZIE PA

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

PAL DEN LAG PA GJE GANG LA

ནམ་མཁའི་བྱུང་པར་གར་བྱེད་བ།

NAM KHE KHJAB PAR GAR DZIE PA

Jest tym, który stąpa tanecznym krokiem i w tańcu potrząsa stoma pałkami. Ma sto rąk i jest wspaniały, gdy tańcząc przemierza całą przestrzeń nieba.

ས་ཡི་དཀྱུལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཁྱོན།

SA JI KIL KHOR SZI JI KHJON

རྒྱ་བ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་ཀྱིས་གཞོན།

KANG PA JA CZIG THIL GJI NON

རྒྱ་མཐེལ་སེན་མོའི་ཁྱོན་ཀྱིས་ཀྱང་།

KANG THEB SEN MO KHJON GJI KJANG

ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གཞོན།

TSANG PE JUL SA TSE NE NON

Jest tym, który jedną stopą miażdży mandalę ziemi i podporządkowuje ją sobie. Stojąc na paznokciu dużego palca stopy, przygniata szczyt świata Brahmy.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆས་ཀྱི་དོན།

DON CZIG NJI ME CZIO KJI DON

དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད།

DAM PE DON NI DZIG PA ME

རྒྱ་རིག་ལྷ་ཆོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།

NAM RIG NA TSOG ZUG DON CZIEN

སེམས་དང་རྒྱ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན།

SEM DANG NAM SZIE GJU DANG DEN

Jest jednością, uosobieniem niedualności zjawisk. Nieustraszony, przyjmuje wiele form, a jego strumień świadomości, umysł oświecenia jest nieprzerwany.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

NGO DON MA LU NAM LA GA

སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདྲ་ཆགས་སྟོ།

TONG PA NJI GA DO CZIAG LO

སྲིད་པའི་འདྲ་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ།

SI PE DO CZIAG SOG PANG PA

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།

SI SUM GA ŁA CZIEN PO TE

Każde bez wyjątku zjawisko i pustka są dla niego radością. Jest najwyższą inteligencją. Jest tym, który wyszedł poza pragnienia i upodobania samsary. Trzy światy są dla niego błogością.

སྤྱིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།

TRIN KAR DAG PA SZIN DU KAR

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བའི་འོད།

O ZANG TON KE DA ŁE O

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྷར་མཛེས།

NI MA CZIAR KE KJIL TAR DZE

སེན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆར་དམར།

SEN MO O NI SZIE CZIER MAR

Jest czysty i biały, jak jaśniejąca biała chmura. Otacza go cudowne światło, jak promienie jesiennego księżyca, jak łuna wokół wchodzącego słońca. Jego paznokcie połyskują czerwienią.

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཆེ།

CZIO PEN ZANG PO THON KE TSE

སྐྱ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆར།

TRA CZIOG THON KA CZIEN PO CZIANG

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།

NOR ŁU CZIEN PO O CZIAG PAL

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྗན།

SANG GJE TRUL PE GJEN DANG DEN

Jego piękne włosy związane są na czubku głowy w kok ozdobiony wielkim szafirem. Wygląda wspaniale w blasku mieniących się klejnotów. Jego ozdobą jest ciało buddy.

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྟོད་པ།

DZIG TEN KHAM GJA KUN KJO PA

རྩུ་འཕུལ་རྒྱུ་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྟན།

DZU THRUL KANG PE TOB CZIEN DEN

དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།

DE NJI DREN PA CZIEN PO CZIANG

བྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ།

DREN PA SZIN PO TING DZIN GJAL

Jest tym, którzy wstrząsa setkami światów, który stoi mocno na czterech nogach duchowej [mocy]. Utrzymuje głęboki [stan] uważności. Jest królem kontemplacji czterech podstaw uważności.

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་དྲོག་སྟོན།

DZIANG CZIUB JEN LAG ME TOG PO

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

DE SZIN SZIEG PE JON TEN TSO

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག།

LAM GJI JEN LAG GJE TSUL RIG

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

JANG DAG SANG GJE LAM RIG PA

Jest tym, który pachnie wonią kwiatów oświecenia. Jest oceanem dobrych właściwości Tathagaty. Jest tym, który zna osiem szlachetnych ścieżek, który zna ścieżkę Całkowicie Przebudzonego.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།

SEM CZIEN KUN LA SZIE CZIER CZIAG

ནམ་མཐའ་ལྷ་བྱར་ཆགས་པ་མེད།

NAM KHA TA BUR CZIAG PA ME

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།

SEM CZIEN KUN GJI JI LA DZIUG

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྷར་མཐོགས།

SEM CZIEN KUN GJI JI TAR GJOG

Jest jak niebo – ma głęboką więź ze wszystkimi istotami, lecz nie ma w nim lgnięcia. Dostosowuje się do umysłów wszystkich istot, jest szybki, jak szybkie są ich umysły.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།

SEM CZIEN KUN GJI ŁANG DON SZIE

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

SEM CZIEN KUN GJI JI THROG PA

ཕུང་པོ་ལྷ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།

PHUNG PO NGA DON DE NJI SZIE

ནམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།

NAM DAG PHUNG PO NGÄ CZIANG ŁA

Jest tym, który zna zmysły i obiekty zmysłów wszystkich istot, który podbija ich serca. Zna zjawiska i rozumie rzeczywistość pięciu skandh. Jego pięć skandh jest całkowicie czystych.

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།

NGE DZIUNG KUN GJI THA LA NE

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།

NGE PAR DZIUNG ŁA KUN LA KHE

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།

NGE DZIUNG KUN GJI LAM LA NE

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།

NGE PAR DZIUNG ŁA KUN TON PA

Jest tym, który stoi u progu ostatecznego wyzwolenia [każdej z istot] i jest mistrzem we wszystkim, co prowadzi do wyzwolenia. Jest obecny na każdej ścieżce do wyzwolenia i naucza wszystkiego, co prowadzi do wyzwolenia.

ཡན་ལག་བསྟ་གཉིས་སིད་ཙ་བཏོན།

JEN LAG CZIU NJI SI TSA TON

དག་པ་ནམ་པ་བསྟ་གཉིས་འཆང་།

DAG PA NAM PA CZIU NJI CZIANG

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་ནམ་པ་ཅན།

DEN SZJI TSUL GJI NAM PA CZIEN

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

SZIE PA GJE PO TOG PA CZIANG

Jest tym, który zniszczył u samego korzenia uwarunkowaną egzystencję i jej dwanaście ogniów. Dwanaście ajatan są u niego czyste. Przemierzył ścieżkę czterech [szlachetnych] prawd i urzeczywistnił osiem świadomości.

བདེན་དོན་ནམ་པ་བསྟ་གཉིས་ལྔན།

DEN DON NAM PA CZIU NJI DEN

དེ་ཉིད་ནམ་པ་བསྟ་དྲུག་རིག།

DE NJI NAM PA CZIU DRUG RIG

ནམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཚུབ་པ།

NAM PA NJI SZIU DZIANG CZIUB PA

ནམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག།

NAM PAR SANG GJE KUN RIG CZIOG

[Zna] prawdę w jej dwunastu aspektach, zna szesnaście aspektów rzeczywistości. Dzięki dwudziestu aspektom jest Całkowicie Przebudzonym, wszechwiedzącym, oświeconym buddą.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྒྲ།

SANG GJE KUN GJI TRUL PE KU

བྱེ་བ་དབལ་མེད་འབྱེད་པ་པོ།

DZIE ŁA PAG ME GJE PA PO

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

KE CZIG THAM CZIE NGON PAR TOG

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀྱན་རིག།

SEM KJI KE CZIG DON KUN RIG

Jest tym, który emanuje miliony Nirmanakai. W każdej chwili wyraźnie widzi każde mentalne zdarzenie i zauważa wszystkie odpowiednie momenty.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

THEG PA NA TSO G THAB TSUL GJI

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

DRO ŁE DON LA TOG PA PO

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།

THEG PA SUM GJI NGE DZIUNG LA

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

THEG PA CZIG GI DRE UR NE

Jest tym, który zna metody każdej z jan, który wyzwala poprzez trzy jany, który pokazuje owoc wyjątkowej ścieżki.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག།

NION MONG KHAM NAM DAG PE DAG

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

LE KJI KHAM NAM ZE DZIE PA

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀྱན་ལས་བཞུལ།

CZIU ŁO GJA TSO KUN LE GAL

སྦྱར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

DZIOR ŁE GON PA LE DZIUNG ŁA

Jego natura jest całkowicie czysta, wolna od splamień. Wyczerpał karmę i przekroczył wzburzony ocean [samsary]. Dzięki jodze opuścił dzicz zaciemnień.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀྱན་ཉོན་མོངས།

NION MONG NIE ŁE KUN NION MONG

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་ལྷངས་པ།

BAG CZIAG CZIE PA TEN PANG PA

སྒྲིང་རྩེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས།

NING DZIE CZIEN PO SZIE RAB THAB

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

DON JO DRO ŁE DON DZIE PA

Jest całkowicie wolny od wszystkich rodzajów splamień i nawyków. Dzięki wielkiemu współczuciu, metodom i mądrości wglądu skutecznie pomaga czującym istotom.

འདུ་ཤེས་ཀྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

DU SZIE KUN GJI DON PANG SZING

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགགས་པར་བྱེད།

NAM SZIE DON NI GAG PAR DZIE

སེམས་ཅན་ཀྱི་ཡིད་ཡུལ་དང་ཐུན།

SEM CZIEN KUN JI JUL DANG DEN

སེམས་ཅན་ཀྱི་ཡིད་རིག་པ།

SEM CZIEN KUN GJI JI RIG PA

Jest tym, który uwolnił się od conceptualizacji, zatrzymał dualistyczną świadomość. Obiektem jego umysłu są wszystkie istoty i obecny jest w umysłach wszystkich istot.

སེམས་ཅན་ཀྱི་ཡིད་ལ་གནས།

SEM CZIEN KUN GJI JI LA NE

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

DE DAG SEM DANG TUN PAR DZIUG

སེམས་ཅན་ཀྱི་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད།

SEM CZIEN KUN JI TSIM PAR DZIE

སེམས་ཅན་ཀྱི་ཡིད་དགའ་བ།

SEM CZIEN KUN GJI JI DAG ŁA

Jest tym, który utrzymuje w umyśle wszystkie istoty i osiągnął jedność z ich umysłami. Przynosi zaspokojenie umysłom wszystkich istot i zadowala je.

གྲུབ་པ་མཐར་ཐྱིན་འཁྲུལ་པ་མེད།

DRUB PA THAR CZIN THRUL PA ME

ནོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

NOR PA THAM CZIE NAM PAR PANG

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ།

DON SUM TE TSOM ME PE LO

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

KUN DON JON TEN SUM GJI DAG

Jest wolny od złudzeń koncepcji i zniszczył wszystkie złudzenia. Jest wolny od wątpliwości trzech [doświadczeń] i wszystko ma dla niego naturę trzech [kai].

ཕུང་པོ་ངེ་ན་དུས་གསུམ་དུ།

PUNG PO NGA DON DU SUM DU

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད།

KE CZIG THAM CZIE DZIE DRAG CZIE

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

KE CZIG CZIG GI DZOG SANG GJE

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཀྱི་རང་བཞིན་འཆང་།

SANG GJE KUN GJI RANG SZIN CZIANG

Jest tym, który urzeczywistnił pięć skandh i trzy czasy. Który zna każdy odpowiedni moment i w jednej chwili manifestuje całkowite oświecenie, ma pierwotną naturę wszystkich buddów.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག།

LU ME LU TE LU KJI CZIOG

ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ།

LU KJI THA NI TOG PA PO

གཟུགས་ནུས་ལྷ་ཆོགས་ཀྱི་ཏུ་སྟོན།

ZUG NAM NA TSOG KUN TU TON

འོ་ར་བྱ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།

NOR BU CZIEN PO RIN CZIEN TOG

Jest tym, który ma niematerialne ciało, najlepsze ciało, emanujące miliony ciał. Manifestuje różnorodne formy, jest Ratnaketu – koronnym klejnotem.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།

SANG GJE KUN GJI TOG DZIA ŁA

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ན་མེད།

SANG GJE DZIANG CZIUB LA NA ME

གསང་སྤྲགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

SANG NGAG LE DZIUNG JI GE ME

གསང་སྤྲགས་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གསུམ་པ།

SANG NGAG CZIEN PO RIG SUM PA

Jest tym, którego muszą urzeczywistnić wszyscy buddowie, jest bezcennym, czystym stanem buddy. Jest tym, który jest nie-sylabą, miejscem narodzin mantr, trzema rodzinami mantr.

གསང་སྤྲགས་དོན་ཀྱི་སྦྱང་བ་པོ།

SANG NGAG DON KUN KJE PA PO

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

THIG LE CZIEN PO JI GE ME

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ཐུ།

TONG PA CZIEN PO JI GE NGA

ཐིག་ལེ་ཐོང་པ་ཇི་གེ་གཞ།

THIG LE TONG PA JI GE GJA

Jest tym, z którego pochodzi znaczenie wszystkich mantr. Jest wielkim bindu, które jest nie-sylabą. Jest wielką pustką pięciu sylab i bindu pustki sześciu sylab.

ནམ་པ་ཀུན་དོན་ནམ་པ་མེད།

NAM PA KUN DON NAM PA ME

བཙུ་བྱ་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན།

CZIU DRUG CZIE CZIE THIG LE CZIEN

ཡན་ལག་མེད་པའི་ཚེས་ལས་འདས།

JEN LAG ME PE TSI LE DE

བསམ་གཏན་བཞི་བའི་ཚེ་མོ་ཅན།

SAM TEN SZI PE TSE MO CZIEN

Jest tym, który mając wszystkie aspekty, nie ma żadnego aspektu. Ma bindu szesnastu podzielonych na pół dwa razy. Jest niepodzielny, niepoliczalny i utrzymuje cztery poziomy samadhi.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

SAM TAN JEN LAG KUN SZIE SZING

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག།

TING DZIN LU CZIE LU KJI CZIOG

ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱད་རིག་པ།

TING DZIN RIG DANG GJU RIG PA

ལོངས་སྤྱད་རྩོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

LONG CZIO DZOG KU KUN GJI GJAL

Jest bezpośrednim doświadczeniem wszystkich samadhi, zna wszystkie rodziny i linie samadhi. Ma ciało powstałe dzięki samadhi, najlepsze ciało Sambhogakai.

སྐུ་པའི་སྐུ་སྤྱི་སྐུ་ཡི་མཆོག།

TRUL PE KU TE KU JI CZIOG

སངས་རྒྱས་སྐུ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

SANG GJE TRUL PE GJU CZIANG ŁA

ཕྱོགས་བཅུར་སྐུ་པ་ལྷ་ཚོགས་འབྱེད།

CZIOG CZIUR TRUL PA NA TSO GJE

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

JI SZIN DRO ŁE DON DZIE PA

Jest tym, który emanuje Nirmanakaje - doskonałe, oświecone ciała. Należy do linii emanacji buddy. Emanuje w dziesięciu kierunkach różnorodne formy i spełnia wszystkie cele istot samsary.

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ།

LHA DANG LHA ŁANG LHA JI LHA

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་བདག།

LHA JI ŁANG PO LHA MIN DAG

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

CZI ME ŁANG PO LHA JI LA

འཛམས་བྱེད་འཛམས་བྱེད་དབང་ལྷ་ལྷ།

DZIOM DZIE DZIOM DZIE ŁANG CZIUG PO

Jest królem bogów, Indrą bogów, mistrzem bogów. Jest panem półbogów, mistrzem nieśmiertelnych, guru bogów. Jest niszczycielem, potężnym panem tych, którzy sięją zniszczenie.

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུགས་བ།

SI PE GON PA LE GAL ŁA

སྟོན་པ་གཅིག་ཕུ་འགོ་བའི་ལྷ།

TON PA CZIG PU DRO ŁE LA

འཛིག་རྟེན་ཕྱགས་བཟུར་རབ་གྲགས་པ།

DZIG TEN CZIOG CZIUR RAB DRAG PA

ཆས་ཀྱི་སྐྱེན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

CZIO KJI DZIN DAG CZIE ŁA PO

Jest tym, który wyszedł poza dzikość uwarunkowanej egzystencji, jedynym nauczycielem, guru istot. Znany jest w dziesięciu kierunkach jako wielki opiekun Dharmy.

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ།

DZIAM PE GO CZIA CZIE PA TE

སྟོང་རྩེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

NING DZIE JI NI JA LE GO

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

SZIE RAB RAL DRI DA SZIU THOG

ཉོན་མངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

NION MONG MI SZIE JUL NGO SEL

Nosi kolczugę miłości i pancerz współczucia. Uzbrojony jest w miecz wglądu, łuk i strzałę. Jest tym, który kładzie kres wojnie ze splamieniami i niewiedzą.

དཔའ་པོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ།

PA ŁO DU DRA DU DUL ŁA

བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

DU SZJI DZIG PA SEL ŁAR DZIE

བདུད་ཀྱི་དཔའ་རྩམས་པམ་བྱེད་པ།

རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།

Jest bohaterem, wrogiem demonów, zwycięzcą mar. Jest tym, który kładzie kres terrorowi czterech mar, pokonuje całą armię mar. Jest Całkowicie Przebudzonym, przewodnikiem świata.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས།

རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

བཀྲུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག།

ཕུག་བྱར་འོས་པ་སྣ་མའི་རབ།

Jest tym, który godny jest ofiar, pochwał i pokłonów. Godny jest zaufania i najwyższego szacunku. Jest najdoskonalszym, wartym pokłonów nauczycielem.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམས་གཅིག་བསྟོན།

མཁའ་ལྷ་མཁའ་མེད་རྣམ་པར་གཞིན།།

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྔ་རྩེས་དྲན་དྲུག།

Jednym krokiem przemierza trzy światy. Jego krok nie napotyka przeszkód, tak jak przestrzeń. Jest tym, który ma wiedzę o trzech stanach [istnienia], jest czysty i oczyszcza. Jest tym, który ma sześć mocy jasnowidzenia i pamięta o sześciu rzeczach.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

རྩེ་ལྷུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས།

ཤེས་རབ་པ་རྣམས་ཕྱིན་པའི་མཐའ།

ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

SZIE RAB KJI NI DE NJI THOB

Jest bodhisattwą, wielką istotą nie z tego świata, o wielkiej magicznej mocy. Osiągnął granicę doskonałego zrozumienia i poprzez wgląd pojął rzeczywistość.

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

DAG RIG SZIEN RIG THAM CZIE PA

ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག།

KUN LA PHEN PE GANG ZAG CZIOG

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

PER DZIA KUN LE DE PA TE

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག།

SZIE DANG SZIE DZIE DAG PO CZIOG

Ma zrozumienie siebie i innych. Jest najlepszą z istot, która pomaga wszystkim. Jest nieporównywalnym, najlepszym mistrzem zrozumienia i tego, co może zostać zrozumiane.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་བདག་སྟེ།

TSO ŁO CZIO KJI DZIN DAG TE

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ།

CZIAG GJA SZIN PO DON TON PA

འགོ་བའི་བསྟན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག།

DRO ŁE NIEN KUR NE KJI CZIOG

ངས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཞུད་ནམས་ཀྱི།

NGE DZIUNG SUM PO DRO NAM KJI

Jest wielkim opiekunem Dharmy, nauczającym znaczenia czterech mudr. Jest ratunkiem dla istot i tych, którzy podążają trzema ścieżkami do wyzwolenia.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

DON GJI DAM PA NAM DAG PAL

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

DZIG TEN SUM NA KAL ZANG CZIE

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།

PAL DEN DZIOR PA KUN DZIE PA

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པ་མཆོག།

DZIAM PAL PAL DANG DEN PA CZIOG

Jest czystą wspaniałością najgłębszej prawdy, która jest szczęściem trzech światów. Jest tym, z którego pochodzi wszelka doskonałość - Mandziusrim, najlepszym spośród wspaniałych.

མཆོག་སྤྱན་དོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱེད་འདུད།

CZIOG DZIN DOR DŽE CZIOG KHJO DU

ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱེད་ལ་འདུད།

JANG DAG THAR GJUR KHJO LA DU

ཇོང་ཉིད་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

TONG NJI LE DZIUNG KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE DZIANG CZIUB KHJO LA DU

Składam ci pokłon - tobie, który obdarzasz wszystkim, co najlepsze. Tobie, który jesteś wadźrą, najdoskonalszym, prawdziwym końcem. Składam ci pokłon - tobie, który jesteś łonem pustki, czystym stanem buddy.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE CZIAG PA KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད།

SANG GJE DO LA CZIAG TSAL DU

སངས་རྒྱས་དབྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE GJE PA KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད།

SANG GJE ROL LA CZIAG TSAL DU

Składam ci pokłon - tobie, który jesteś pragnieniem buddy, pożądaniem buddy. Składam ci pokłon – tobie, który jesteś radością buddy i grą buddy.

སངས་རྒྱས་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE DZUM PA KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད།

SANG GJE SZIE LA CZIAG TSAL DU

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE SUNG NJI KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་སྤྲུགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད།

SANG GJE THUG LA CZIAG TSAL DU

Składam ci pokłon – tobie, który jesteś uśmiechem buddy i dźwięcznym śmiechem buddy. Składam ci pokłon – tobie, który jesteś mową buddy i stanem umysłu buddy.

མེད་པ་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

ME PA LE DZIUNG KHJO LA DU

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

SANG GJE DZIUNG ŁA KHJO LA DU

ནམ་མཁའ་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

NAM KHA LE DZIUNG KHJO LA DU

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

JE SZIE LE DZIUNG KHJO LA DU

Wtedy Wadžradhara, radosny i zadowolony, z rękami złożonymi w geście szacunku, skłonił się przed wspaniałym Smabuddhą, Bhagawatem, Tathagatą

དེ་ནི་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག།

DE NI GON PO SANG ŁE DAG

ལག་ན་དོ་རྩེ་ཁྱོ་བའི་བྱལ།

LAG NA DOR DŽE THRO ŁO GJAL

སྒྲ་ཚགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

NA TSOG SZIEN DANG LHEN CZIG TU

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

SANG TO NE NI TSIG DI SOL

I on, Wadžrapani, a także jego liczny orszak panów [tajemnych mantr], a także Gniewni Królowie ofiarowali [Buddzie] tę pochwałę:

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་དོ།

GON PO DAG CZIAG JI RANG NGO

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

LEG SO LEG SO LEG PAR SUNG

ནཱ་གྲོལ་འབྲས་བྱ་འཚལ་བ་ཡི།

NAM DROL DRE ŁU TSAL ŁA JI

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་ནཱས་དང་ནི།

DRO ŁA GON ME NAM DANG NI

Wspaniałe słowa, Panie! Ciesz się one. Wspaniałe, wspaniałe! Osiągnięcie całkowitego oświecenia będzie teraz naszym głównym celem!

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི།

DAG CZIAG JANG DAG DZOG PA JI

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

DZIANG CZIUB THOB PE DON CZIEN DZE

སྐྱེ་འབྱུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བཞུན་པ།

GJU THRUL DRA ŁE TSUL TEN PA

འདི་ནི་ནཱ་དག་ལེགས་པའི་ལམ།

DI NI NAM DAG LEG PE LAM

Temu światu który nie ma ochrony, który pragnie owocu wyzwolenia, zostanie wyjawiona ta czysta i doskonała ścieżka, zwana „Siecią iluzji”.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།

ZAB CZING JANG LA GJA CZIE TE

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

DON CZIEN DRO ŁE DON DZIE PA

སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

SANG GJE NAM KJI JUL DI NI

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་བཤད།

DZOG PE SANG GJE KUN GJI SZIE

Samjaksambuddowie wyjawili tę naukę buddów, głęboką, obszerną i wzniosłą, pokazali światu wielki cel, który przyniesie mu pożytek.

བཅོམ་ཞུན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟླ་བ། བཅོམ་ཞུན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་ཇོགས་སོ། །

cziomden de dziampal jeszie sempe don dampe tsen jangdag par dziopa cziomden de deszin sziegpa siakja thubpe sungpa dzog so

Na tym kończą się [nauki] o recytacji imion Mandziuśriego, pana mądrości, których udzielił zwycięski Pan, Tathagata Siakjamuni.

Tłum. na j.pl. w oparciu o wersje A. Berzina, A. Waymana i R. Davidsona – Grażyna Litwińczuk. Redakcja – Ewa Konarowska.

༄༅། །མཁས་གྲུབ་རྣམས་ཀྱི་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིག་སྒྲིམ་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Modlitwa o odrodzenie się w czystej krainie Sukhawati

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་
འདྲོད་མི་གངའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །འདི་ས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །རང་གར་མ་སྦྱར་
ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདྲོན་ནི་རུང་། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།།

Jest to skarb praktyki Karma Czagme. Napisałem to odręcznie. Jeżeli nie chcecie tego kopiować, możecie tylko pożyczyć. Nie ma nauk głębszych nad te. Myślę, że mogą one przynieść pożytek wielu istotom. Nie ma nic bardziej pożytecznego ponad ten tekst. Nie odkładajcie go na bok, dołóżcie wysiłku, by to praktykować. To korzeń mojej Dharmy. Ponieważ ta modlitwa należy do tradycji sutr, możecie ją recytować nawet, jeżeli nie macie przekazu.

ཨི་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།།

EMAHO DI NE NI MA NUB KI CZIOG ROL NA

Emaho! Tam, gdzie zachodzi słońce,

གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།།

DRENG ME DZIK TEN MONG PO PA ROL NA

Za niezliczonymi światami,

ཅུང་ཟད་ཞིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།།

CZIUNG ZE TENG DU PHAG PE JUL SA NA

Nieco wyżej niż nasz świat

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།།

NAM PAR DAG PE SZING KHAM DE ŁA CZIEN

Znajduje się czysta kraina Sukhawati.

བདག་གི་ཆུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།།

DAG GI CZIU BUR MIG GI MA TONG JANG

Chociaż nie widzę jej,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལྷན་མེར་གསལ།།

RANG SEM SAL ŁE JI LA LAM MER SAL

Jej obraz w moim umyśle jest wyraźny i żywy.

དེ་ན་བཙམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།།

DE MA CZIOM DEN GJAL ŁA OPAG ME

Przebywa w niej bhagawat Amitabha.

པར་རྒྱ་གཞི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྟན་འབར།།

PE MA RA GE DOG CZIEN ZI DZI BAR

Jego ciało ma kolor rubinu, promienieje majestatem.

དབུ་ལ་གཙུག་རྟོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སྟགས།

U LA TSUG TOR SZIAB LA KHOR LO SOG

Zdobia go trzydzieści dwie oznaki doskonałości i osiemdziesiąt pomniejszych znaków,

མཚན་བཟང་སྟོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྟགས།

TSEN ZANG SON JI PE DZIE GJE CZIU TRE

Są to na przykład uszniska na jego głowie i zarysy koła na jego stopach.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

SZIAL CZIG CZIAG NJI NIAM SZIAG LHUNG ZE DZIN

Ma on jedną twarz i dwie ręce, ułożone w mudrę medytacji. Trzyma w nich żebraczą miskę.

ཚས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱང་གིས།

CZIO GO NAM SUM SOL SZING KIL TRUNG GI

Amitabha nosi trzy szaty Dharmy i siedzi w pozycji wadźry

བསྐྱ་སྟོང་ཐུན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

PE MA TONG DEN DA ŁE DEN TENG DU

Na tysiącplatkowym lotosie i dysku księżyca,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

DZIANG CZIUB SZING LA KU GJAB TEN DZE DE

Plecami opiera się o drzewo bodhi.

ཕྱགས་རྗེའི་སྦྱོན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

THUG DZIE CZIEN GJI GJANG NE DAG LA ZIG

Spogląda na mnie z oddali pełnym współczucia spojrzeniem.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་སྦྱོན་རས་གཟིགས།

JE SU DZIANG CZIUB SEM PA CZEN RE ZIK

Po jego prawej stronie jest bodhisattwa Awalokita.

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOG KAR PO CZIAG JON PE KAR DZIN

Jego ciało jest białe, w lewej dłoni trzyma biały lotos.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

JON DU DZIANG CZIUB SEM PA THU CZIEN TOB

Po lewej stronie Amitabhy jest bodhisattwa Mahasthamprapta.

སྟོན་པོ་རྩི་རྗེས་མཚན་བའི་བསྐྱ་གཡོན།

NGON PO DZOR DZE TSEN PE PE MA JIN

Jego ciało jest niebieskie, a w lewej dłoni trzyma lotos, na którym stoi wadźra.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱོན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

JE NJI KJAB DZIN CZIAG GJA DAG LA TEN

Ich prawe dłonie ułożone są w mudrę ochraniań.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

TSO ŁO SUM PO RI GJAL LHUN PO SZIN

Te trzy główne bóstwa są jak góra Meru,

ལྷ་དང་ལྷན་ནེ་ལྷ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER SZIUG PE KHOR

Są żywe, wyraźne i promienne.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒྲོང་བྱེ་བ་འབྱམ།

DZIANG CZIUB SEM PE GE LONG DZIE ŁA BUM

Ich orszak to kwintylion bhikszów-bodhisattwów.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

KUN KJANG SER DOG TSEN DANG PE DZIE GJEN

Wszyscy oni mają ciała złotej barwy, ozdobione oznakami i znakami.

ཚེས་གོས་རྩ་མ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མེ།

CZIO GO NAM SUM SOL SZING SER TEM ME

Wypełniają oni świat żółcią trzech szat Dharmy.

མོས་གུས་བྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་བྱིར།

ME GU CZIAG LA NIE RING KHJE ME CZIR

Skoro dla tego, kto kłania się z oddaniem, odległość nie sprawia różnicy,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱག་འཚལ་ལོ།

DAG GI GO SUM GU PE CZIAG TSAL LO

Moimi trzema bramami składam wam pokłony.

ཚེས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

CZIO KU NANGŁA THA JE RIG KJI DAG

Dharmakaja Amitabha jest panem rodziny.

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས།

CZIAG JE Y ZER LE TRUL CZIEN RE ZIG

Z promieni światła płynących z jego prawej ręki powstaje Awalokita

ཡང་སྐྱལ་སྐྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

JANG TRUL CZIEN RE ZIG ŁANG DZIE ŁA GJA

I miliard dalszych emanacji Awalokity.

བྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།

CZIAG JIN Y ZER LE TRUL DROL MA TE

Z promieni światła płynących z jego lewej ręki powstaje Tara

ཡང་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུ་འབྱེད།

JANG TRUL DROL MA DZIE ŁA TRAG GJA GJE

I miliard dalszych emanacji Tary.

ཐུག་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་བསྐྱེད་འབྱེད།

THUG KJI Y ZER LE TRUL P EMA DZIUNG

Z promieni światła płynących z jego serca powstaje Padmakara

ཡང་སྤྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུ་འབྱེད།

JANG TRUL O RGJEN DZIE ŁA DRAG GJA GJE

I miliard dalszych emanacji Padmakary.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

CZIO KU O PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się dharmakai Amitabhie.

སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲག་ཏུ།

SANG GJE CZIEN GJI NIN TSEN DU DRUG TU

Oczami buddy nieprzerwanie, o sześciu porach dnia i nocy

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

SEM CZIEN KUN LA TSE ŁE TAGT U ZIG

Z dobrocią patrzysz na wszystkie istoty.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

SEM CZIEN KUN GJI JI LA GANG DREN PE

Zawsze wiesz, co się dzieje

ནམ་རྟོག་གང་འབྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་གྱིས་མཐུན།

NAM TOG GANG GJU TAG TU THUG KJI KHJEN

W umyśle każdej z istot.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྤྱོད་ཚོགས།

SEM CZIEN KUN GJI NGAG TU GANG ME TSIG

Zawsze wyraźnie słyszysz

རྟག་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསུམ།

TAG TU MA DRE SO SOR NIEN LA SEN

Słowa wypowiedane przez każdą z istot.

ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

KUN KHJEN O PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się wszechwiedzącemu Amitabhie.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

CZIO PANG TSAM ME DZIE PA MA TOG PA

Mówi się, że ci, którzy nie odrzucili Dharmy

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱན།

KHJE LA DE CZING MON LAM TAB TSE KUN

Ani nie popełnili żadnego z pięciu najgorszych czynów, wszyscy, którzy wierzą w ciebie,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་གྲུབ།

DE ŁA CZIEN DER KJE ŁE MON LAM DRUB

Którzy wyrażają życzenie, by odrodzić się w Sukhawati, odrodzą się tam.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

BAR DOR DZIN NE SZING DER DREN PAR SUNG

Pojawisz się w bardo i zaprowadzisz ich do twojego świata.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PA O PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się przewodnikowi Amitabhie.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ།

KHJE KJI KU TSE KAL PA DRANG ME DU

Przez całe twoje życie, przez niezmierzone kalpy,

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཟུགས།

NIA NGEN MI DA DA TA NGON SUM SZIUG

Nie odejdziesz w nirwanę, nie przestaniesz się manifestować.

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

KHJE LA TSE CZIG GU PE SOL TAB NA

Zostało powiedziane, że każdy, kto się do ciebie modli z niezachwianym oddaniem,

ལས་ཀྱི་ནམ་པར་སྒྲིན་པ་མ་གཏོགས་པ།

LE KJI NAM PAR MIN PA MA TOG PA

Jeśli tylko nie dojrzała jego karma, będzie żył sto lat,

ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

TSE ZE PA JANG LO GJA THUB PA DANG

Nawet jeśli jest już bliski śmierci.

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།

DU MIN CZI ŁA MA LU DOG PAR SUNG

Ty odwrócisz przedwczesną śmierć.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO TSE PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się obrońcy Amitajusowi.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།

TONG SUM DZIG TEN RAB DZIAM DRANG ME PA

Zostało powiedziane, że jeśli słysząc imię Amitabha i nazwę Sukhawati,

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས།

RIN CIZEN GJI KANG DZIN PA DZIN PA ŁE

Z wiarą złożysz dłonie,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན།

O PA ME PE TSEN DANG DE ŁA CZIEN

Przyniesie to większą zasługę,

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བྱས་ན།

THO NE DE PE THAL MO DZIAR DZIE NA

Niż wypełnienie miliarda światów

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

DE NI DE ŁE SO NAM CZIE ŁAR SUNG

Klejnotami i rozdanie ich w akcie szczodrości.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྱུ་ཕྱག་འཆལ།

DE CZIR O PA ME LA GU CZIAG TSAL

Dlatego z oddaniem kłaniam się Amitabhy.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས།

GANG SZIG O PA ME PE TSEN THO NE

Każdy, w kim na dźwięk imienia Amitabhy

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་།

KHA SZIE ME PAR NJING KHONG RU PE TING

Chociażby raz pojawi się szczere,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྤྱོད་པ་ན།

LEN CZIG TSAM SZIG DE PA KJE PA NA

Płynące z głębi serca uczucie wiary,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཐོག།

DE NI DZIANG CZIUB LAM LE CZIR MI DOG

Nie może zostać zawrócony z drogi do oświecenia.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

GON PO O PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się obrońcy Amitabhy.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས།

SANG GJE O PA ME PE TSEN THO NE

Ten, kto usłyszał imię buddhy Amitabhy,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

DE NI DZIANG CZIUB NJING PA MA THOB BAR

Aż do chwili osiągnięcia oświecenia

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

BU ME ME KJE RIG NI ZANG POR KJE

Nie urodzi się jako bezsilna kobieta. Będzie się odradzała w dobrej rodzinie

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་འབྱུར།

TSE RAB KUN TU TSUL TRIM NAM DAG GJUR

I w każdym życiu będzie żyła moralnie.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE SZIEG O PA ME LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się sugacie Amitabhie.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚུར་བཅས།

DAG GI LU DANG LONG CZIO GE TSAR CZIE

Ofiarowuję moje ciało, mienie i korzenie zasługi,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་བ་ཅི་མཆིས་པ།

NGO SU DZIOR ŁE CZIO PA CZI CZI PA

Wszystkie ofiary, to co faktycznie przygotowałem,

ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།

JI TRUL TA SZI DZE TAG RIN CZIEN DUN

Wyobrażone pomyślnie substancje i znaki,

གདོད་ནས་བྱུང་བ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

DO NE DRUB PA TONG SUN DZIG TEN GJI

I siedem klejnotów. Ofiarowuję istniejące przedwieczne miliardy światów i miliardy

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

LING SZI RI RAB NI DA DZIE ŁA GJA

Czterech kontynentów, gór Meru, słońce i księżyców.

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

LHA LU MI JI LONG CZIO THAM CZIE KUN

Ofiarowuję wszystkie bogactwa ludzi, dewów i nagów.

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

LO JI LANG TE O PA ME LA BUL

Wyobrażam sobie to wszystko i ofiarowuję Amitabhie.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཕྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

DAG LA PHEN CZIR THUG DZIE TOB KJI SZIE

Przyjmij to dla mojego dobra. Przyjmij to proszę przez wzgląd na twoje współczucie.

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

PHA ME THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GJI

Wyznaję całe zło, popełnione przeze mnie i wszystkie istoty.

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA ME PE DU NE DA TE BAR

Ja i moi rodzice od niemającego początku czasu aż do tej chwili

སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད།

SOG CZIE MA DZIN LEN DANG MI TSANG CZIO

Zabijaliśmy, kradliśmy, niewłaściwie angażowaliśmy się w seks.

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LU KJI ME GE SUM PO THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję trzy grzechy związane z ciałem.

རྩོན་དང་ཐ་མ་ཚིག་རྩལ་དག་འབྱུལ་བ།

DZUN DANG TRA MA TSIG TSUB NGAG KHJAL ŁA

Kłamstwo, oszczerstwo, bycie agresywnym i plotkarstwo,

དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGAG GI MI GE SZI PO THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję cztery grzechy związane z mową.

བརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

NAB SEM NO SEM LOG PAR TA ŁA TE

Chciwość, wrogość i błędne poglądy,

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

JI KJI MI GE SUM PO THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję trzy grzechy związane z umysłem.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོན་བསད་པ་དང་།

PHA MA LOB PON DRA CZIOM SE PA DANG

Zabicie własnego ojca, matki, nauczyciela lub arhata,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་དན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

GJAL ŁE KU LA NGEN SEM KJE PA DANG

I świadome przelanie kwi buddy,

མཚན་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TSAM ME NGA JI LE SAG THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję pięć najgorszych czynów.

དགེ་སློང་དགེ་ལྡན་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ།

GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PHAB

Zabicie bhikszu albo śramanery, uwiedzenie mniszki,

སྐུ་གཟུགས་མཚན་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཞག་ལ་སོགས།

KU ZUG CZIO RTEN LHA KHJANG SZIG LA SOG

I zniszczenie wizerunków, stup lub świątyń:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྱི་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NIE ŁE TSAM ME DIG DZIE THOL LO SZIAG

Przynaję się do tego i wyznaję bardzo złe czyny.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

KON CZIOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG

Znieważanie Trzech Klejnotów, świątyń,

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་བ།

PANG SZIE TSE TSUG NA ZO LA SOG PA

Pism, trzech rodzajów wsparcia —

ཚས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CZIO PANG LE NGEN SAG PA THOL LO SZIAG

Przyznaję się i wyznaję zło, jakiego się dopuściłem, oddalając się od Dharmy.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྱི་ཆེ་བ།

KHAM SUM SEM CZIEN SE LE DIG CZIE ŁA

Gorsze, niż zabicie wszystkich istot w trzech sferach,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།

DZIANG CZIUB SEM PA NAM LA KUR ŁA TAB

Jest oczernianie bodhisattwów:

དོན་མེད་སྤྱི་ཆེན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DON ME DIG CZIEN SAG PA THOL LO SZIAG

Przyznaję się i wyznaję ten bezsensowny, ciężki grzech.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྱི་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

GE ŁE PHEN JON DIG PE NIE MIG DANG

Sama wiara i twierdzenie, że pożytki z cnoty, szkodliwość grzechu,

དམྱལ་བའི་སྤྱུག་བསྐལ་ཆེ་ཚད་ལ་སོགས་བ།

NIAL ŁE DUG NGAL TSE TSE LA SOG PA

Że cierpienie i życie w piekle

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚད་ཡིན་བསམ་བ།

THO KJANG MI DEN SZIE TSO JIN SAM PA

Nie są prawdą,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་བ།

TSAM ME NGA ŁE THU ŁE LE NGEN PA

Gorsze jest niż pięć najgorszych czynów.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

THAR ME LE NGEN SAG PA THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję grzech, który trudno jest oczyścić.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

PHAM PA SZJI DANG LHAG MA CZIU SUM DANG

Cztery niepowodzenia, trzynaście przypomnień, wszystkie błędy,

ཐང་ཏུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་ཟླ་ཚན་ལྔ།

PANG TUNG SOR SZIAG NIE DZIE DE TSEN NGA

Każdą poszczególną winę – ich pięć rodzajów:

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SO THAR TSUL TRIM CZIAL ŁA THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję naruszenie zasad moralności pratimokszy.

ནག་པོའི་ཚས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

NAG POJ CZIO SZJI TUNG ŁA NGA NGA GJE

Cztery negatywności, pięć i osiem błędów:

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DZIANG SEM LAB PA NIAM PA THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję naruszenie zasad praktyki bodhisattwy.

ཚ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་ཟླ་མ་བོ་བརྒྱད།

TSA TUNG CZIU SZI JEN LAG BOM PO GJE

Naruszenie czternastu rdzennych [ślubowań] i ośmiu głównych gałęzi —

གསང་སྟགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SANG NGAG DAM TSIG NIAM PA THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję naruszenie samaja tajemnej mantry.

ཟླ་མ་བ་མ་ཁུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་བ།

DOM PA MA SZIU MI GE LE DZIE PA

Błędy popełnione kiedy nie byłem związany ślubowaniami,

མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སྟགས་བ།

MI TSANG CZIO DANG CZIANG THUNG LA SOG PA

Takie jak niewłaściwe zachowanie seksualne i picie alkoholu,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཟླིག་བ་སྟེ།

RANG SZIN KHA NA MA THO DIG PA TE

Czyny, które w naturalny sposób są złe —

ཟླིག་བ་ཟླིག་རུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DIG PA DIG TU MA SZIE THOL LO SZIAG

Przyznaję się do tego i wyznaję niezamierzone błędy.

སྐྱབས་ཟླ་མ་དབང་བསྐྱར་ལ་སྟགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

KJAB DOM ŁANG KUR LA SOG THOB NA JANG

Chociaż przyjąłem ślubowanie schronienia i inicjacje,

དེ་ཡི་སྒྲུ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་མ་ཤེས།

DE JI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SZIE

[Popelniałem błędy]. Przyznaję się do tego i wyznaję błędy wynikające z niewiedzy

བཅས་པའི་སྤང་བ་ཕྱོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CZIE PE TUNG ŁA PHOK PA THOL LO SZIAG

Jak dotrzymywać zobowiązań i samaja.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

GJO PA ME NA SZIAG PE MI DAG PE

Wyznanie nie oczyszcza, jeśli nie towarzyszy mu żal.

སྒྲུ་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

NGAR DZIE DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR

Wszystkie grzechy, jakie popelniałem w przeszłości, wyznaję z tak wielkim wstydem, lękiem i żalem,

ང་ཚེ་འཇིགས་སྐྱུག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

NGO TSA DZIG TRAG GJO PE CZIEN PO SZIAG

Jak gdybym zażył truciznę.

ཕྱིན་ཆད་སྒྲུ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

CZI CZIE DOM SEM ME NA MI DAG PE

Nie będzie oczyszczenia, jeżeli nie ma zobowiązania na przyszłość.

ཕྱིན་ཆད་སྒྲིག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

CZIN CZIE SOG LA BAB KJANG MI GE LE

Od tej chwili, nawet za cenę mojego życia,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

DA NE MI GJI SEM LA DAM DZIA ZUNG

Nie będę grzeszył.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས།

DE SZIEG O PA ME PA SE CZIE KJI

Sugato Amitabho i wy, bodhisattwowie [orszaku] Amitabhy,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

DAG GJU JONG SU DAG PAR DZIN GJI LOB

Pobłogosławcie mnie, bym został oczyszczony.

གཞན་གྱིས་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

SZJEN GI GE ŁA DZIE PA THY PE TSE

Zostało powiedziane, że jeśli w tym, kto słysząc o dobrych czynach innych

དེ་ལ་སྤྲལ་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

DE LA TRAG DOG MI GE SEM PANG NE

Nie pojawia się splamienie zazdrości,

སྒྲིང་ནས་དགའ་བས་རྒྱུ་ཡི་རང་ན།

NJING NE GA ŁE DZIE SU JI RANG NA

I cieszy się z nich z całego serca,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

DE JI SO NAM NIAM DU THOB PAR SUNG

To osiągnie on zasługę równą [zgromadzonej przez tego, kto czyni dobro].

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སྦྲེལ་ཡིས།

DE CZIR DE CZIR PHAG PA NAM DANG SO KJE JI

Dlatego cieszę się ze wszystkich szlachetnych czynów

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱིན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

GE ŁA GANG DRUB KUN LA JI RANG NGO

Oświeconych i zwyczajnych istot.

སྒྲུ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

LA ME DZIANG CZIUB CZIOG TU SEM KJE NE

Cieszę się, że rozbudzili w sobie bodhicittę

འགོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

DRO DON GJA CZIEN DZE LA JI RANG NGO

I że przynoszą innym tak wielki pożytek.

མི་དགེ་བ་ཅུ་བོ་ལྔ་སྐད་པ་དགེ་བ་བཅུ།

MI GE CZIU PO PANG PA GE ŁA CZIU

Dziesięć dobrych czynów, które są przeciwieństwem dziesięciu grzechów:

གཞན་གྱི་སྐྱེ་བ་སྐྱབ་སྐྱོན་པ་གཏོང་བ་དང་།

SZIEN GJI SOG KJAB DZIN PA TONG ŁA DANG

Ocalanie innym życia, szczodrość,

སྒྲིམ་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་།

DOM PA SUNG SZING DEN PAR MA ŁA DANG

Prostota, prawdomówność,

འཁོན་པ་སྐྱུ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྦྱ།

KHON PA DUM DANG SZJI DUL DRANG POR MA

Łagodzenie niezgody, łagodność i bezpośredniość mowy,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཤམ་འདོད་པ་ཆུང་།

DON DANG DEN PE TAM DZIO DO PA CZIUNG

Rozmawianie tylko o tym, co ważne, bycie wolnym od silnych pragnień,

བྱམས་དང་སྒྲིང་རྒྱུ་སྦྲེལ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད།

DZIAM DANG NJING DZIE GOM SZING CZIO LA CZIO

Rozwijanie miłości i współczucia, i praktykowanie Dharmy —

དག་བ་དེ་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

GE ŁA DE NAM KUN LA JI RANG NGO

Cieszę się z tych szlachetnych czynów.

ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།།

CZIOG CZIU DZIG TEN RAB DZIAM THAM CZIE NA

Wy wszyscy, którzy niedawno osiągnęliście

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་བ།།

DZOG SANG GJE NE RING POR MA LON PA

Doskonały stan buddy

དེ་དག་ནམས་ལ་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།།

DE DAG NAM LA CZIO KJI KHOR LO NI

W jednym z niezliczonych światów dziesięciu kierunków,

རྒྱ་ཆེན་ཟུར་དུ་བསྐྱོར་བ་བདག་གིས་བསྐྱལ།།

GJA CZIEN NIUR DU KOR ŁA DAG GI KUL

Proszę, byście wkrótce obrócili kołem Dharmy.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།།

NGON SZIE THUG KJI DE DON KHJE PAR SOL

Modłę się, byście dzięki swej wszechwiedzy byli świadomi mojej prośby.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས།།

SANG GJE DZIANG SEM TEN DZIN GE ŁE SZIE

Wszyscy buddowie, bodhisattwowie, ponowie Dharmy

ཐུ་བན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།།

NIA NGEN DA ŁAR SZIE KUN DE DAG LA

I duchowi przyjaciele, którzy pragniecie odejść w nirwanę —

ཐུ་བན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

NIA NGEN MI DA SZIUG PAR SOL ŁA DEB

Modłę się, byście tego nie robili, lecz pozostali z nami.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་ནམས།།

DI TSON DAG GI DU SUM GE ŁA NAM

To, i całą zasługę zgromadzoną przeze mnie

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྩོ།།

DRO ŁA SEM CZIEN KUN GJI DON DU NGO

W trzech czasach, ofiarowuję wszystkim istotom, niech przyniesie im pożytek.

ཀུན་ཀྱང་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྒྱུར་ཐོབ་ནས།

KUN KJANG LA ME DZIANG CZIUB NIUR THOB NE

Niech wszystkie one szybko osiągną doskonałe przebudzenie i

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་གྱུར་ཅིག།

KHAM SUM KHOR ŁA DONG NE TRUG GJUR CZIG

I niech całkowicie opróżnią trzy światy samsary.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྒྱུར་སྟེན་ནས།

DE JI GE ŁA DAG LA NIUR MIN NE

Niech szybko dojrzeje we mnie ta zasługa.

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྟུང་ཞི།

TSE DIR DU MIN CZI ŁA CZIO DZIE SZJI

Niech w tym życiu ustrzegę się przed osiemnastoma przyczynami przedwczesnej śmierci.

ནད་མེད་ལང་ཆོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

NE ME LANG TSO GJE PE LU TOB DEN

Niech mam zdrowie i wigor młodzieńca.

དཔལ་འབྱོར་འཇོན་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ཉར།

PAL DZIOR DZE ME DZIAR GJI GANGA TAR

Niech moje bogactwo będzie niewyczerpane jak wody Gangesu w lecie.

བདུད་དགའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆས་སྟོད།

DU TRE TSE ŁA ME CZING DAM CZIO CZIO

Niech nie szkodzą mi mary, ani wrogowie i niech praktykuję prawdziwą Dhamę.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

SAM PE DON KUN CZIO DEN JI SZIN DRUB

Niech spełnią się wszystkie zgodne z Dhamą życzenia i niech osiągnę wszystko, do czego dążę.

བསྐྱན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་སྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།

TEN DANG DRO LA PEN THOG GJA CZIEN DRUB

Niech przyniosę wielki pożytek Dharmie i wszystkim istotom.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LU DON DANG DEN PAR DRUB PAR SZIOG

Niech moje ludzkie odrodzenie ma sens.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN

Niech ja i wszyscy, którzy są ze mną związani,

འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DI NE TSE PHO GJUR MA THAG

Kiedy tylko zakończy się nasze życie

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

TRUL PE SANG GJE O PAG ME

Naprawdę zobaczymy przed sobą

དག་སྟོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

GE LONG GE DUN KHOR GJI KOR

Manifestację buddy Amitabhy,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱེན་པར་ཤོག།

DUN DU NGON SUM DZIN PAR SZIOG

Otoczonego przez sanghę bodhisattwów.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད།

DE THONG JI GA NANG ŁA KJI

Niech ucieszy nas ich widok.

ཞི་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་མེད་པར་ཤོག།

SZI ŁE DUG NGAL ME PAR SZIOG

Niech naszej śmierci nie towarzyszy cierpienie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆོད་བརྒྱད་ནི།

DZIANG CZIUB SE MPA CZIE GJE NI

Niech ośmiu bodhisattwów

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།

DZU TRUL TOB KJI NAM KHAR DZION

W cudowny sposób pojawi się na niebie.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི།

DE ŁA CZIEN DU DRO ŁA JI

Niech pokażą nam drogę

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SZIOG

I poprowadzą do Sukhavati.

ངན་སྟོང་སྐྱག་བསྐུལ་བཟོད་ལྷག་མེད།

NGEN SONG DUG NGAL ZO LAG ME

Cierpienie w niższych światach jest nie do zniesienia.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར།

LHA MI DE KJI ME TAG GJUR

Przyjemności ludzi i bogów przemijają.

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག།

DE LA DRAG SEM KJE ŁAR SZIOG

Niech mnie to przeraża.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA ME NE DA TE ŁAR

Byłem w samsarze przez długi czas,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།

KHOR ŁA DI NA JUN RE RING

Od zawsze aż do teraz.

དེ་ལ་སློབ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

DE LA KJO ŁA KJE ŁAR SZIOG

Niech wywołuje to we mnie smutek.

མི་ནས་མི་འཁྱེད་ཆོག་ཀྱང་།

MI NE MI RU KJE CZIOG KJANG

Choć wiele razy odradzałem się jako człowiek, pomimo tego

སྦྱིན་ཀ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚུང་།

KJE GA NA CZI DRANG ME NIONG

Jeszcze niezliczone razy doświadczę narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

DU NGEN NIG MAR BAR CZIE MANG

W naszych zdegenerowanych czasach pojawia się wiele przeszkód.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།

MI DANG LHA JI DE KJI DI

Radości ludzi i bogów

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

DUG DANG DRE PE ZE SZIN DU

Są jak pożywienie zmieszane z trucizną.

འདྲོད་པ་སྦྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DO PA PU TSAM ME PAR SZIOG

Niech nie ma we mnie nawet cienia przywiązania do nich.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

NIE DU ZE NOR THUN DROG NAM

Moja rodzina, pożywienie, majątek i przyjaciele

མི་རྒྱ་སྦྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAG GJU MA MI LAM SZIN

Są nietrwali, jak miraż lub sny.

ཆགས་ཞེན་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

CZIAG SZIEN PU TSAM ME PAR SZIOG

Niech nie ma we mnie nawet cienia przywiązania do nich.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

SA CZIA JUL RI KHANG KHJIM NAM

Mój kraj, okolice i mój dom

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

MI LAM JUL GJI KHANG KHJIM TAR

Są jak dom, który mi się śni.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR MA DRUB SZIE PAR SZIOG

Niech mam świadomość, że są nierzeczywiste.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

THAR ME KHOR ŁE GJA TSO NE

Niech jak przestępca uciekający z więzienia, ucieknę z oceanu samsary,

ཞེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

NIE CZIEN TSON NE THAR PA SZIN

Z którego tak trudno się wydostać.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE ŁA CZIEN GJI SZING KHAM SU

Niech nie oglądając się za siebie

བྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

CZI TE ME PAR DRO PAR SZIOG

Ucieknę do krainy Sukhawati,

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CZIAG SZIEN TRI ŁA KUN CZIE NE

Niech odetnę wszelkie przywiązanie

བྱ་ཁྲོད་ནི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

DZIA GO NJI NE THAR ŁA SZJIN

I jak sęp uwolniony z sideł

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

NUB KJI CZIOG KJI NAM KHA LA

Polecę na zachód,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

DZIG TEN KHAM NI DRANG ME PA

Przemierzając niezliczone światy.

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཞོད་བྱས་ནས།

KE CZIG JU LA DRO DZIE NE

Niech w jednej chwili

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག།

DE ŁA CZIEN DU CZIN PAR SZIOG

Dotrę do Sukhawati

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

DE RU SANG GJE O PA ME

I zobaczę twarz Amitabhy,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

NGON SUM SZIUG PE SZIAL THONG NE

Który naprawdę tam przebywa.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIB PA THAM CZIE DAG PAR SZIOG

Niech zostaną oczyszczone wszystkie moje splamienia.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ།

KJE NE SZI JI CZIOG GJUR PA

Najlepszy spośród czterech sposobów narodzin

མེ་དྲོག་བསྐྱེའི་སྤང་པོ་ལ།

ME TOG PE ME NING PO LA

To natychmiastowe narodziny w sercu kwiatu lotosu.

བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZU TE KJE ŁA LEN PAR SZIOG

Obym odrodził się w taki sposób.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་ཇོ་གས་ནས།

KE CZIG NJI LA LU DZOG NE

Niech moje ciało [pojawi się] w jednej chwili całkowicie rozwinięte,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSEN PE DEN PE LU THOB SZIOG

Ze wszystkimi oznakami i znakami.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚམ་གྱིས།

MI KJE DOG PE THE TSOM GI

Jeśli zwątpię, że tam się odrodzę,

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་རུ།

LO DRANG NGA BGJE BAR DAG TU

Przez pięćset lat pozostanę zamknięty w lotosie.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྔན།

NANG DER DE KJI LONG CZIO DEN

Będzie mi tam dobrze i wygodnie,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

SANG GJE SUNG NI THO NA JANG

I będę słyszał słowa buddy,

མེ་དྲོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།

ME TOG KHA NI MI DZIE ŁE

Jednak skoro kwiat pozostanie zamknięty,

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་བྱིས་པའི་སྐྱོན།

SANG GJE SZIAL DZIAL CZ IPE KJON

Nie od razu ujrzę jego twarz.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་གོ།

DE DRA DAG LA MI DZIUNG SZIOG

Niech mi się to nie przytrafi.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་དྲོག་བྱེ།

KJE MA THAG TU ME TOG DZIE

Niech mój kwiat się otworzy skoro tylko w nim się narodzę.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་གོ།

O PA ME PE SZIAL THONG SZIOG

Niech zobaczę twarz Amitabhy.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས།

SO NAM TOB DANG DZU TRUL GJI

Dzięki zasłudze i cudownym mocom,

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྱིན།

LAG PE THIL NE CZIO PE TRIN

Niech wielkie chmury ofiar

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྟོས་བྱས་ནས།

SAM MI KHJAB PAR TRE DZIE NE

Emanują z moich dłoni.

སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་གོ།

SANG GJE KHOR CZIE CZIO PAR SZIOG

Niech będą to dary dla buddy i jego orszaku.

དེ་ཆོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

DE TSE DE SZIN SZIEG PA DE

Niech tathagata wyciągnie

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CZIAG JE KJANG NE GO LA SZIAG

Prawą rękę i położy ją na mojej głowie.

བྱང་ཚུབ་ལྷང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

DZIANG CZIUB LUNG TEN THOB PAR SZIOG

Niech przepowie mi przebudzenie.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།

ZAB DANG GJA CZIE CZIE THO NE

Kiedy usłyszę głęboką i bogatą Dharmę,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

RANG GJU MIN CZING DROL ŁAR SZIOG

Niech mój umysł dojrzeje i wyzwoli się.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

CZEN RE ZIG DANG THU CZIEN THOB

Niech pobłogosławi mnie i opiekuje się mną

རྒྱལ་སྐུ་ཐུ་བོ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས།

GJAL SE THU ŁO NAM NJI KJI

Dwóch bodhisattwów:

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་རྗེས་བརྒྱུད་ཤོག།

DZIN GJI LAB SZING DZIE ZUNG SHIOG

Awalokita i Mahasthamprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་བྱོགས་བརྩུ་ཡི།

NJIN RE SZJIN DU CZIOG CZIU JI

Każdego dnia niezliczeni buddowie i bodhisattwowie

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་པ།

SANG GJE DZIANG SEM PAG ME PA

Przybywają z dziesięciu kierunków, aby

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།

O PA ME PA CZIO PA DANG

Złożyć ofiary Amitabhi

ཞིང་དར་བསྟན་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆོ།

SZING DER TA CZIR DZION PE TSE

I zobaczyć jego krainę. Niech w tym czasie,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་།

DE DAG KUN LA NIEN KUR SZING

Towarzyszę im i otrzymam

ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CZIO KJI DU TSI THOB PAR SZIOG

Nektar Dharmy.

རྩུ་འཕྱུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།།

DZU TRUL THOG PA ME PA JI

Niech dzięki niepowstrzymanym magicznym mocom,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།།

NGON GE SZING DANG PAL DEN SZING

Odwiedzę krainy: Radosną, Wspaniałą,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྒྲུག་པོ་བཞོད།།

LE RAB DZOG DANG TUG PO KO

Doskonałego Postępowania i Bogato Ozdobioną.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།།

MI KJO RIN DZIUNG DEN JO DRUB

Niech udam się do nich o poranku i otrzymam

དབང་དང་བྱིན་རླབས་ཐོབ་པ་བྱ།།

ŁANG DANG DZIN LAB DOM PA SZIU

Inincjacje, błogosławieństwa i ślubowania

ལྷ་དོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ །།

NGA DRO DE DAG NAM SUM DRO

Od Akszobi, Ratnasambhawya, Amoghasiddhi,

རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།།

NAM NANG LA SOG SANG GJE LA

Wajrocza i innych buddów.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།།

CZIO PA DU ME CZIO DZIE NE

Niech złożę im wiele ofiar, a potem

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།།

GONG MO DE ŁA CZIEN NJI DU

Niech wieczorem bez trudu

དཀའ་ཆོགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག།

KA TSEG ME PAR LEB PAR SZIOG

Powrócę do Sukhawati.

པོ་ཏ་ལ་དང་ཕྱང་ལོ་ཅན།།

PO TA LA DANG CZIANG LO CZIEN

W Potala, Alakawati,

ང་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ།

NGA JAB LING DANG OR GJEN JUL

Czamaradwipie i Odijanie —

སྤུལ་སྤྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།

TUL KU SZING KHAM DZIE ŁA GJAR

W miliardzie światów nirmanakai

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྦྱོལ་མ་དང་།

CZEN RE ZIG DANG DROL MA DANG

Niech spotkam miliard Awalokitów, Tar,

བྱུག་དྲོ་པ་ད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

CZIAG DOR PE DZIUNG DZIE ŁA DZIA

Wadźrapani i Padmakarów.

མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

DZIAL SZING CZIO PA GJA TSO CZIO

Niech ofiaruję im ocean darów

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

ŁANG DANG DAM NGAG ZAB MO SZIU

I otrzymam inicjacje i głębokie nauki.

ཟུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

NIUR DU RANG NE DE CZIEN SZING

A potem niech szybko i bez przeszkód powrócę

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།

THOG PA ME PAR CZIN PAR SZIOG

Do mojego domu w Sukhawati.

ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྒོལ་སོགས།

SZIUL GJI NIE DU DRA LOB SOG

Niech boskim okiem ujrzę

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

LHA JI MIG GI SAL ŁAR THONG

Moją rodzinę, mnichów i uczniów.

སྤང་སྦྱོབ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབ་བྱེད་ཅིང་།

SUNG KJOB DZIN GJI LOB DZIE CZING

Niech ich ochraniam i błogosławię,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག།

CZI DU SZING DER TRI PAR SZIOG

Niech w chwili ich śmierci przyprowadzę ich do tej krainy.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན།

KAL ZANG DI JI KAL PE JUN

Czas trwania naszego szczęśliwego eonu

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།

DE ŁA CZIEN GJI CZIAG CZIG TE

Jest jednym dniem w Sukhawati.

བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

KAL PA DRANG ME CZI ŁA ME

Przez niezliczone eony nie ma tam śmierci.

རྟག་ཏུ་ཁིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

TAG TU SZING DE DZIN PAR SZIOG

Obym na zawsze pozostał w tym świecie.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མས་པའི་བར།

DZIAM PA NE ZUNG ME PE ŁAR

Poczynając od Majtreji, a kończąc na Roczanie, kiedy wszyscy buddowie

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

KAL ZANG DI JI SANG GJE NAM

Tego szczęśliwego eonu pojawią się na tym świecie,

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱེན་ཆོ།

DZIG TEN DI NA NAM DZION TSE

Niech dzięki magicznym mocom przybędę tu

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

DZU TRUL TOB KJI DIR ONG NE

I złożę im ofiary.

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆས་ཉན།

SANG GJE CZIO CZING DAM CZIO NIEN

Niech wysłucham prawdziwej Dharmy

སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཁིང་ཁམས་སུ།

LAR JANG DE CZIEN SZING KHAM SU

I bez przeszkód powrócę

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

THOG PA ME PAR DRO ŁAR SZIOG

Do krainy Sukhawati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་པས།

SANG GJE DZIE ŁA DRAG DRIG GJA TONG DRAG

Ten świat, lepszy niż wszystkie inne,

བརྒྱུད་ཅུ་ཙ་ཙ་གཅིག་མངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

GJE CZIU TSA CZIG SANG GJE SZING KUN GJI

Ma wszelkie cechy i właściwości

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།

JON TEN KO PA THAM CZIE CZIG DOM PA

Wszystkich światów

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐ་ན་མེད།

SZING KHAM KUN LE KHJE PHAG LA NA ME

Osiemdziesięciu jeden septylionów buddów.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE ŁA CZIEN GJI SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w krainie Sukhawati.

རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

RIN CZIEN SA SZI KHO NIOM LAG THIL TAR

Jej cenna ziemia jest równa niczym grzbiet dłoni.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

JANG SZING GJA CZIE SAL SZING O ZER BAR

Rozległa i przestronna, miękka i sprężysta.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ།

NEN NA NEM SZING TEG NA PAR DZIE PA

Promieniuje blaskiem.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE DZIAM JANG PE SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w tym przyjemnym, łagodnym, przestronnym świecie.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་བྱུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

RIN CZIEN DU MA LE DRUB PAG SAM SZING

Spełniające życzenia drzewa z wielu klejnotów,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བྱ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CZIEN GJEN

Ozdobione są jedwabnymi liśćmi i cennymi owocami.

དེ་སྟོང་སྐུ་པའི་བྱ་ཚྭ་སྐད་སྟོན་སྐྱས།

DE TENG TRUL PE DZIA TSOGE KE NIEN DRE

Siedzą na nich emanacje ptaków, które słodkim śpiewem

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ན་མས་སྟོན་གས།

ZAB DANG GJA CZIE CZIO KI DRA NAM DROG

Ogłaszają głęboką i bogatą Dharma.

ང་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSAR CZIEN PO SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym odrodził się w tym cudownym świecie.

སློལ་ཆུའི་ཆུ་ཁུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང་།།

PE CZIU CZIU LUNG JEN LAG GJE DEN MANG

Jest tam wiele rzek, w których płynie pachnąca woda o ośmiu właściwościach.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་ཁྱུས་ཀྱི་རྩིང་བྱ་ནམས།།

DE SZIN DU TSI TRU KJI DZING BU NAM

Są tam także baseny pełne nektaru,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གྲས་བསྐྱར།།

RIN CZIEN NA DUN THEM KE PHA GU KOR

Otoczone stopniami i ceglami z siedmiu szlachetnych kamieni.

མེ་དྲོག་བརྒྱ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བྱར་ལྔ།།

ME TOG PE MA DRI SZIM DRE BUR DEN

Słodko pachnące lotosy i owoce

བརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ།།

PE ME O ZER PAG TU ME PA TRO

Emanują niezliczonymi promieniami światła, na końcach których

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།།

O ZER TSE LA TRUL PE SANG GJE GJEN

Są emanacje buddów.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

JA TSEN CZIEN PO SZING DER KJ ŁAR SZIOG

Niech się odrodzę w tym zdumiewającym świecie,

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སྤང་སྒྲིམ་གྲགས།།

MI KHOM GJE DANG NGEN SONG DRA MI DRAG

Gdzie nawet nie słyszano o ośmiu stanach cierpienia

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡན་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།།

NION MONG DUG NGA DUG SUM NE DANG DON

Ani o niższych światach. Nie istnieją tam złe emocje,

དགྲ་དང་དབུལ་པོངས་འཐབ་རྩྭ་ལ་སོགས་པ།།

DRA DANG UL PHONG THAB TSO LA SOG PA

Pięć i trzy trucizny, choroby, demony,

སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཐུང་།།

DUG NGAL THAM CZIE SZING DER THO MA NIONG

Wrogość, ubóstwo, spory, ani żadne inne cierpienie.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE ŁA CZIEN PO SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w tym szczęśliwym świecie.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

BU ME ME CZING NGEL NE KJE ŁA ME

Nie ma w nim płci, nie ma narodzin z łona;

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏྲོག་པརྒྱའི་སྤྲུལ་སྐྱེས་ནས་འབྱུངས།

KUN KJANG ME TOG PE ME BUB NE TRUNG

Wszyscy się rodzą w kwiatach lotosu.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདྲོག།

THAM CZIE KU LU KHJE ME SER GJI DOG

Wszyscy mają takie same, złote ciała,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

U LA TSUG TOR LA SOG TSEN PE GJEN

Piękne dzięki oznakom i znakom takim, jak usznisza na głowie.

མངོན་ཤེས་ལྡང་སྐྱེན་ལྡང་ཀུན་ལ་མངའ།

NGON SZIE NGA DANG CZIEN NGA KUN LA NGA

Wszyscy mają pięć mocy jasnowidzenia i pięć oczu.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

JON TEN PAG ME SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w tym świecie o niezliczonych zaletach.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

RANG DZIUNG RIN CZIEN NA TSOG SZIAL JE KHANG

W samoistnie powstałych pałacach ze szlachetnych kamieni,

ཅི་འདྲོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དན་པས་འབྱུང་།

CZI DO LONG CZIO JI LA DREN PE DZIUNG

Gdy o czymś pomyślisz, natychmiast się zjawia.

ཚྷལ་སྤྲུལ་མི་དགོས་དགོས་འདྲོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TSOL DRUB MI GO GO DO KHUN GJI DRUB

Zbędny jest wysiłek, samo pojawia się wszystko, czego się pożąda albo potrzebuje.

ང་ཁྱེད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

NGA KHJO ME CZING DAG TU DZIN PA ME

Nie ma tam „ja”, „ty”, ani skupienia na sobie.

གང་འདྲོད་མཚན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་།

GANG DO CZIO TRIN LAG PE THIL NE DZIUNG

Z dłoni emanują chmury tego, czego się zapragnie

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྟོད།

THAM CZIE LA ME THEG CZIEN CZIO LA CZIO

I każdy tam praktykuje doskonałą Dharmę Mahajany.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE KJI KUN DZIUNG SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w tym świecie, gdzie znaleźć można każdą radość i wygodę,

དྲི་ཞིམ་རྒྱུད་གིས་མེ་དྲོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།

DRISZIM LUNG GI METOK CZIAR CZIEN BEB

Gdzie wonny wiatr niesie chmury kwiatów.

ཤིང་དང་པརྩོ་ཆུ་ལྷུང་ཐམས་ཅད་ལས།

SZING DANG PE MO CZIU LUNG THAM CZIE LE

Z drzew, rzek i z lotosów

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག།

JI DU ONG ŁE ZUG DRA TRI RO REG

Nieustannie promieniają chmury ofiar:

འོངས་སྟོད་མཆོད་བའི་སྒྲིན་ལུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

LONG CZIO CZIO PE TRIN PUNG TAG TU DZIUNG

Piękne kształty, przyjemne dźwięki, zapachy, smaki i doznania dotyku.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཆོགས།

BU ME ME KJANG TRUL PE LHA MO TSOG

Chociaż nie ma tam płci,

མཆོད་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད།

CZIO PE LHA MO DU ME TAG TU CZIO

Emanacje bogiń ofiar nieustannie przynoszą dary.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DUG PAR DO TSE RIN CZIEN SZIL JE KHANG

Kiedy chce się usiąść, pojawiają się cenne pałace.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།

NIAL ŁAR DO TSE RIN CZIEN TRI ZANG TENG

Kiedy chce się położyć, pojawiają się materace

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་ལྷུས་དང་བཅས།

DAR ZAB DUME MAL TEN NGE DANG CZIE

I jedwabne poduszki na wyszukanych łóżach.

བྱ་དང་ཚྭ་ཤིང་ཆུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས།

DZIA DANG DZION SZING CZIU LUNG ROL MO SOG

Kiedy tylko zechce się ją słyszeć, ptaki, drzewa, rzeki i muzyka

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲན་པའི་ཚས་སྒྲོགས།

THO PAR DO NA NIEN PE CZIO DRA DROG

Rozbrzmiewają melodyjnym dźwiękiem Dharmy.

མི་འདོད་ཆེ་ན་རྒྱ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས།

MI DO TSE NA NA ŁAR DRA MI DRAG

Kiedy nie chce się jej słuchać, Dharma cichnie.

བདུད་ཅིའི་རིང་བྱ་ཆུ་ཡུང་དེ་ནམས་ཡུང་།

DU TSI DZING BU CZIU LUNG DE NAM KJANG

Stawy i rzeki nektaru

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

DRO DRANG GANG DO DE LA DE TAR DZIUNG

Są tak ciepłe, jak się tego pragnie.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

JI SZIN DRUB PE SZING DER KJE ŁAR SZIOG

Obym się odrodził w tym świecie, gdzie wszystko jest takie, jak się tego życzy.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

SZING DER DZOG PE SANG GJIE O PA ME

W tym świecie doskonały budda Amitabha pozostanie,

བསྐལ་པ་གངས་མེད་ཐུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

KA LPA DRANG ME NIA NGEN MI DA SZIUG

Nie odejdzie w nirwanę przez niezliczone eony.

དེ་མིང་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SI DE JI SZIAB DRING DZIE PAR SZIOG

Obym mu przez cały ten czas służył.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

NAM SZIG O PA ME DE SZI ŁAR SZIEG

Kiedy Amitabha odejdzie w stan spokoju,

བསྐལ་པ་གཞུང་ཡུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་།

KAL PA GANGE LUNG GI DZIE MA NIE

Jego nauki będą żywe przez dwa razy

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྒྲན་པ་གནས་པའི་ཚོ།

NJI KJI BAR DU TEN PA NE PE TSE

Tyle eonów, ile jest ziaren piasku w Gangesie.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

GJAL TSAB CZEN RE ZIG DANG MI DREL SZING

W tym czasie obym był nierozdzielny od Awalokity,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚིག་འཛིན་པར་ཤོག།

DE JI JUN LA DAM CZIO DZIN PAR SZIOG

Jego następcy, i niech praktykuję prawdziwą Dharma.

སྟོན་ལ་དམ་ཚིག་རྒྱལ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

SO LA DAM CZIO NUB PE THO RANG LA

Kiedy Dharma zacznie zanikać na zachodzie.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

CZEN RE ZIG DE NGON PAR SANG GJE NE

O zmroku Awalokita osiągnie stan buddy.

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀླན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GJE O ZER KUN NE PHAG PA JI

Zostanie buddą zwanym Wyniesiony Ponad Wszystkich

དཔལ་བཞེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བའི་ཚེ།

PAL TSEG GJAL PO SZIE DZIAR GJUR PE TSE

Król Ogromnego Majestatu. Od tej chwili

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚིག་ཉན་པར་ཤོག།

SZIAL TA CZIO CZING DAM CZIO NIEN PAR SZIOG

Niech mu służę i niech słucham Dharma.

སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་བ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི།

KU TSE KAL PA DZIE ŁA TRAG TRIG NI

Jego życie będzie trwało dziewięćdziesiąt sześć septylionów eonów.

འབྲམ་ཕྱག་དགུ་ཅུ་ཙ་བྱག་བཞུགས་པའི་ཚེ།

BUM THRAG DRU CZIU TSA DRUG SZIUG PE TSE

Niech mu nieustannie towarzyszę i służę

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀྱར་བྱེད་པ་དང་།

TAG TU SZIAB DRING NIEN KUR DZIE PA DANG

I niech z doskonałą wytrwałością praktykuję Dharma.

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚིག་འཛིན་པར་ཤོག།

MI DZIE ZUNG KJI DAM CZIO DZIN PAR SZIOG

Po jego parinirwanie, jego nauki pozostaną żywe

ཅུ་དན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

NIA NGEN DE NE DE JI TEN PA NI

Przez sześćset dziesięć milionów

བསྐལ་བ་དྲུང་མུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག།

KAL PA DUNG CZIUR DRUG DANG DZIE ŁA THRAG

Trzysta tysięcy eonów.

འབུམ་སྤྲུག་གསུམ་གནས་དེ་ཆོ་ཆས་འཛིན་ཅིང་།།

BUM THRAG SUM NE DE TSE CZIO DZIN CZING

W tym czasie obym praktykował Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

THU CZIEN THOB DANG TAG TU MI DREL SZIOG

I był nierozdzielny od Mahasthamprapty.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།།

DE NE THU CZIEN THOB DE SANG GJE NE

A potem Mahasthamprapta osiągnie stan buddy,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།།

DE SZIN SZIEG PA RAB TU TEN PA NI

I stanie się tathagatą zwanym Królem Wszystkich Klejnotów

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།།

JON TEN NOR BU TSEG PE GJAL POR GJUR

I Niezmiennych Właściwości. Długość jego życie i jego nauki

སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།།

KU TSE TEN PA CZEN RE ZIG DANG NIAM

Będą takie jak u Awalokity. Obym nieustannie

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།།

SANG GJE DE JI TAG TU SZIAB DRING DZIE

Służył temu buddzie i składał mu ofiary.

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག།

CZIO PE CZIO CZING DAM CZIO KUN DZIN SZIOG

Obym praktykował jego prawdziwe nauki.

དེ་ནས་བདག་གི་ཆོ་དེ་བརྟེན་མ་ཐག།

DE NE DAG GI TSE DE DZIE MA THAG

Potem, po tym życiu, albo w tym świecie,

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།།

SZING KHAM DE AM DAG PE SZING SZIEN DU

Albo w innej czystej krainie,

སྤྲེལ་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA ME DZOG PE SANG GJE THOB PAR SZIOG

Niech osiągnę nieprześcigniony, doskonały stan buddy.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོ་དབག་མེད་པ་ལྟར།།

DZOG SANG GJE NE TSE PAG ME PA TAR

Niech po osiągnięciu tego stanu, tak jak Amitajus sprawię, że dojrzeję

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ།

TSEN THO TSAM GJI DRO KUN MIN CZING DROL

I wyzwolą się wszyscy, którzy choćby tylko usłyszeli moje imię.

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སྟགས།

TRUL PA DRANG ME DRO ŁA DREN PA SOG

Niech moje niezliczone emanacje bez wysiłku, spontanicznie

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BE ME LHUN DRUB DRO DON PAG ME SZIOG

Prowadzą istoty i przynoszą im pożytek.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

DE SZIN SZIEG PE TSE DANG SO NAM DANG

Tathagato o niezmierzonej długości życia,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗེད་ཆད་མེད་པ།

JON TEN JE SZIE ZI DZI TSE ME PA

Zasłudze, właściwościach, najwyższej mądrości i majestacie;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

CZIO KU NANG ŁA THA JE O PA ME

Dharmakajo Amitabho;

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས།

TSE DANG JE SZIE PAG ME CZIOM DEN DE

Bhagawacie, którego mądrość i długość życia są niezmierzone,

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྱི་འཛིན་པ།

GANG SZIG KHJE KJI TSEN NI SU DZIN PA

Jak powiedział Siakjamuni, każdy kto

སྟོན་གྱི་ལས་ཀྱི་ནམ་སྒྲིན་མ་གཏོགས་པ།

NGON GJI LE KJI NAM MIN MA TOG PA

Przypomina sobie twoje imiona, będzie chroniony przed

མེ་ཁྱུ་དུག་མཚན་གཞོད་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སྟགས།

ME CZIU DUG TSON NO DZIN SIN PO SOG

Ogniem, wodą, trucizną, bronią, jakszasami,

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

DZIG PA KUN LE KJOB PAR THUB PE SUNG

Rakszasami i wszelkimi zagrożeniami, chyba że są one owocem dojrzałej karmy.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཆལ་བས།

DAG NI KHJE KJI TSEN DZIN CZIAG TSAL ŁE

Przywołuję w pamięci twoje imiona i kłaniam ci się.

འཇིགས་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

DZIG DANG DUG NGAL KUN LE KJAB DZE SOL

Modlę się, byś mnie chronił przed wszelkim niebezpieczeństwem i cierpieniem.

བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

TA SZI PHUN SUM TSOG PAR DZIN GJI LOB

Pobłogosław mnie doskonałą pomyślnością.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

SANG GJE KU SUM NIE PE DZIN LAB DANG

Dzięki błogosławieństwu osiągnięcia przez buddów trzech kai,

ཚས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

CZIE NI MI GJUR DEN PE DZIN LAB DANG

Błogosławieństwu niezmiennej prawdy dharmaty,

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

GE DUN MI CZIE DUN PE DZIN LAB KJI

I błogosławieństwu niezachwianej harmonii sanghi,

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཟང་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DZI TAR MON LAM TAB SZIN DRUB PAR SZIOG

Niech spełnią się moje życzenia, tak jak tego pragnę.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CZIOG SUM LA CZIAG TSAL LO

Kłaniam się Trzem Klejnotom:

ཏཱཌྲཱ། པཎྜི་དྲི་ཡ་ཨ་ཁ་བོ་རྣམ་པེ་སྐྱུ།

TEJATA PENTSA DRIJA AŁA BODHANAJE SWAHA

Tłumaczenie na j. Polski: Grażyna Litwińczuk, redakcja: Ewa Konarowska